

Vilenica

22. Mednarodni literarni festival
22nd International Literary Festival

5. – 9. september 2007
5 – 9 September 2007

kdo, who
boji se, is
afraid
of the truth
of
literature



www.vilenica.si

Organizator / Organiser

Soorganizator / Co-organiser



Društvo slovenskih pisateljev
Slovene Writers' Association

Kulturno društvo Vilenica

Festival je podprlo /
The Festival is supported by

Pokrovitelj okrogle mize SEP in
pisateljske štipendije SEP /
Sponsor of the CEI Round Table at Vilenica and
the CEI Fellowship for Writers in Residence



Partnerji projekta "Manj poznane književnosti Evrope na Vilenici" /
Partners of the project "Lesser-known literatures of Europe at Vilenica"



LITERATURE
ACROSS
FRONTIERS



Sponzorji / Sponsors



Pokrovitelj slovesnosti ob podelitvi nagrade /
Sponsor of the Award Giving Ceremony



Pokrovitelj literarne matineeje na gradu Štanjel /
Sponsor of the Literary Matinée at Štanjel Castle



Spoštovani,

v veliko veselje mi je, da vas lahko povabim na letošnjo 22. Vilenico. Gostili bomo več kot osemdeset uveljavljenih pesnikov, pisateljev in dramatikov, akademikov, prevajalcev, založnikov in kulturnih menedžerjev, ki prihajajo povečini iz srednjeevropskih, nekateri pa tudi iz drugih držav.

Ob dveh stalnicah vileniškega programa – literarnih branjih v izvirnih jezikih ter svečani podelitvi nagrade vilenica, ki gre letos prvič v zgodovini Vilenice v roke dramatik – pripravljamo tudi strokovni program. *Kdo se boji resnice literature?* se bomo spraševali na okrogli mizi SEP in na komparativističnem kolokviju. Na 22. Vilenici namreč jemljemo v pretres aktualno, a še ne načrtno reflektirano vprašanje literarne cenzure. Kateri so vzvodi literarne cenzure v današnjem času in kdo jih je določal v preteklosti, kaj o tem mislijo literarni strokovnjaki in kaj literati sami?

Po lanskoletni uspešni predstavitvi baskovske literature se bomo letos posvetili književnosti, za katero velja, da ima eno najstarejših vernakularnih tradicij v Evropi: literaturi v irščini. Pripravljenost za aktivno sodelovanje inštitucij na mednarodni ravni ter odziv strokovne in medijske javnosti razumemo kot potrditev, da ima projekt »Manj poznane književnosti Evrope na Vilenici« v danih politično-zgodovinskih okoliščinah pomen in težo.

V tem letu je zaživela tudi avtorska izmenjava s festivalom Cúirt iz irskega Galwaya, v okviru katere gostimo na Vilenici dobitnika nagrade Poetry Slam, na Irskem pa se je predstavila dobitnica vileniškega kristala 2006 Mojca Kumerdej. V program smo vključili tudi izbrane dogodke mednarodnega projekta Sealines, ki ob petih drugih evropskih pristaniških mestih vključuje tudi Koper.

Vse, ki boste želeli večerni čas na Vilenici izkoristiti za druženje in zabavo, vabimo v prostore hotela Klub, kjer smo vam pripravili večerni program: glasbo, filmske projekcije in multimedijski dogodek.

Zdi se, da Vilenica kot podzemni prostor, nagrada in srečanje prerašča dimenzije literarnega festivala in postaja metafora. Metafora za ustvarjalni preplet narave s kulturo, umetnosti z znanostjo, lokalnega z globalnim, ohranjajoč značilnosti enega in drugega. Program, ki smo ga pripravili za vas, dragi ustvarjalci in ljubitelji literature, naj bo zato predvsem izhodišče – za pogovor in polemiko, srečevanja in razhajanja, ki naj si za cilj vedno znova postavljajo: uresničevati nove in vse celovitejše načine ustvarjalnega (so)bivanja.

Miljana Cunta
programski vodja

Dear Guests,

It is a great pleasure to welcome you to this year's 22nd Vilenica. The festival will host more than 80 recognized poets, writers and dramatists, academicians, translators, publishers and cultural managers. The majority of them come from Central European but some of them also from other countries.

Besides the two regular events in the Vilenica programme – literary readings in original languages and the bestowal of the Vilenica Award that this year for the first time goes to a dramatist – we have also prepared an expert programme. The question raised at the CEI Round Table and the Comparative Literature Colloquium will be *Who is afraid the truth of literature?*. We want the 22nd Vilenica to address the currently relevant issue of literary censorship which, however, has not yet been reflected on systematically. What are the levers of literary censorship in our time and who defined them in the past? What do literary scholars and what do the literati themselves think about this?

After last year's successful presentation of Basque literature, we will this year focus on a literature that is believed to have one of the oldest vernacular traditions in Europe: literature in the Irish language. We see both the preparedness of institutions at the international level to participate actively as well as the response of the professional public and the media as a confirmation that the project "Lesser-Known Literatures of Europe at Vilenica" bears weight and importance in the current political-historical context.

A novelty of this year's festival is the exchange of authors with the Cúirt International Festival of Literature from Galway in Ireland. Through this, Vilenica will host the Poetry Slam Award Winner while the Crystal Vilenica 2006 Award winner Mojca Kumerdej appeared in Ireland. The programme also features selected events from the international project Sealines that includes five more European coastal towns besides Koper.

Those of you who wish to use the evenings at Vilenica for socializing and having fun are invited to come to the Klub hotel, which will feature the evening programme: music, film projections and a multimedia event.

It seems that Vilenica as the subterranean space, the award and the gathering is growing beyond the proportions of a literary festival and is turning into a metaphor. A metaphor of a creative intertwining of nature and culture, of art and science, of the local and the global, that at the same time preserves the characteristics of both. The programme that we have prepared for you, dear creators and lovers of literature,

should thus serve as a starting point – for discussion and polemics, for coming together and for parting, yet with one and the same goal: to discover ever more all-encompassing ways of creative (co)existence.

Miljana Cunta
Programme Director

Kazalo

Program po dnevih.....	8
Avtorji in dogodki	
Nagrajenec Vilenice 2007	15
Predvečeri Vilenice	17
Otvoritev festivala in podelitev pisateljske štipendije SEP	25
Literarna branja	29
Avtor v fokusu	47
Okrogla miza SEP na Vilenici.....	49
5. Mednarodni komparativistični kolokvij	57
Predstavitve knjig	67
Manj poznane književnosti Evrope na Vilenici: sodobna književnost v irščini.....	69
Sprejem pri županu Ljubljane	78
Literarna matineja na gradu Štanjel.....	79
Pogled v literarno dejavnost slovenske manjšine na Hrvaškem	81
Literarno branje in predstavitve nagrajencev mlade vilenice	84
Podelitev kristala vilenice	85
Nastop dobitnika nagrade Poetry Slam z irskega literarnega festivala Cúirt.....	87
Slavnostna podelitev nagrade vilenica za leto 2007	88
Uredniki, prevajalci, publicisti, kulturni menedžerji ...	92
Sealines na Vilenici.....	97
Glasba na Vilenici	101
Večerni program	107
Spremljevalni program.....	109
Publikacije	111
Beseda o festivalu Vilenica.....	112
Organizacija in praktične informacije.....	115
Zahvale	121

Table of Contents

Day-by-day Programme	9
Authors and Events	
Vilenica 2007 Prize Winner	14
Pre-Opening Events	16
Festival launch and the presentation of the CEI Fellowship for Writers in Residence	25
Literary Readings	29
Author in focus	46
CEI Round Table at Vilenica	48
5 th International Comparative Literature Colloquium	57
Presentation of Books	66
Lesser-known Literatures of Europe at Vilenica: Contemporary Irish-language Literature	68
Reception by the Mayor of the City of Ljubljana	78
Literary Matinée at Štanjel Castle	79
An insight into the literature of the Slovene minority in Croatia	80
Literary Reading and presentation of Young Vilenica Award Winners	84
Presentation of the Crystal Vilenica	86
Appearance by Poetry Slam Award Winner from the Cúirt Festival of Literature	87
Presentation of the 2007 Vilenica International Literary Prize	88
Editors, translators, journalists, cultural managers	92
Sealines at Vilenica	96
Music at Vilenica	101
Evening Programme	107
Accompanying Programme	108
Publications	110
About the Vilenica Festival	112
Organization and Practical Information	115
Special Thanks	120

Torek, 4. 9.

Predvečeri Vilenice

19.00 Predvečer Vilenice s Tomasom Tranströmerjem (Švedska)
Ljubljana, Jazz Club Gajo

19.00 Predvečer Vilenice z Davidom Albaharijem (Srbija)
Koper, Pretorska palača

19.00 Predvečer Vilenice z Robertom Pazzijem (Italija)
Gorica (Italija), Palazzo del Cinema

20.00 Predvečer Vilenice Združenja književnikov Primorske
Pliskovica, dvorišče Mladinskega hotela

Sreda, 5. 9.

18.00 Slavnostna otvoritev 22. Vilenice
in podelitev pisateljske štipendije SEP
Lipica, atrij hotela Klub
V primeru dežja bo prireditev potekala v Hamiltonovi galeriji v Lipici.

20.00 Literarno branje
Lipica, Dolina matere Lurške
V primeru dežja bo prireditev potekala v Hamiltonovi galeriji v Lipici.

24.00 Spanje na sveti keltski gori ali beg v zelene doline Walesa.
Slovenska premiera zvočno-literarnega multimedialnega projekta
v okviru Sealines.
Lipica, atrij hotela Klub
V primeru dežja bo prireditev potekala v Hamiltonovi galeriji v Lipici.

Četrtek, 6. 9.

10.00 Okrogla miza Srednjeevropske pobude na Vilenici:
»(Samo)cenzura danes: literarna cenzura v luči politične korektnosti«
Lipica, hotel Maestoso, Allegra

15.00 1. del 5. Mednarodnega komparativističnega kolokvija:
»Literatura in cenzura: Kdo se boji resnice literature?«
Lipica, hotel Maestoso, Poročna dvorana

Tuesday, 4 Sept

Vilenica Pre-Opening Events

7 p.m. Pre-Opening Event with Tomas Tranströmer (Sweden)
Ljubljana, Jazz Club Gajo

7 p.m. Pre-Opening Event with David Albahari (Serbia)
Koper, Pretorian Palace

7 p.m. Pre-Opening Event with Roberto Pazzi (Italy)
Gorizia (Italy), Palazzo del Cinema

8 p.m. Pre-Opening Event of the Primorska Writers' Association
Pliskovica, Youth Hostel Courtyard

Wednesday, 5 Sept

6 p.m. Opening of the 22nd Vilenica Festival and presentation of the
CEI Fellowship for Writers in Residence
Lipica, Hotel Klub atrium
In case of rain, the event will take place in the Hamilton Gallery, Lipica.

8 p.m. Literary reading
Lipica, Vall ey of the Mother of God
In case of rain, the event will take place in the Hamilton Gallery, Lipica.

00.00 A sleep on the holy Celtic mountain and an escape into the green val-
leys of Wales. Slovene first night of the multimedia work created as part
of the Sealines Project.
Lipica, Hotel Klub Atrium
In case of rain, the event will take place in the Hamilton Gallery, Lipica.

Thursday, 6 Sept

10 a.m. CEI Round Table at Vilenica: "(Self-) Censorship Today:
Literary Censorship in the Light of Political Correctness"
Lipica, Maestoso Hotel, Allegra hall

3 p.m. The 5th International Comparative Literature Colloquium (Part 1):
"Literature and Censorship: Who is Afraid of the Truth of Literature?"
Lipica, Maestoso Hotel, Wedding Hall

19.00 Literarno branje
Lokev, cerkev sv. Mihaela

19.00 Literarno branje
Hruševje, cerkev sv. Danijela

19.00 Literarno branje in predstavitev projektov v okviru Sealines
Koper, Pokrajinski muzej, Lapidarij
V primeru dežja bo dogodek potekal v dvorani palače Belgramoni Tacco.

20.00 Piknik
Lokev

Petek, 7. 9.

10.00 2. del 5. Mednarodnega komparativističnega kolokvija
Lipica, hotel Maestoso, Poročna dvorana

11.00 Predstavitev knjig
Ljubljana, knjigarna Konzorcij

Amanairis: popoldan književnosti v irščini

15.00 Okrogla miza o sodobni književnosti v irščini
Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev (DSP)

17.00 Literarno-glasbeni dogodek
Ljubljana, letni vrt DSP
V primeru dežja bo prireditev potekala v Jazz Clubu Gajo.

20.00 Sprejem pri županu Ljubljane
Ljubljana, Ljubljanski grad

Sobota, 8. 9.

Literarna matineja na gradu Štanjel

11.00 Literarno branje in predstavitev nagrajencev mlade vilenice

12.00 Pogled v literarno ustvarjalnost slovenske manjšine na Hrvaškem

12.30 Nastop dobitnika nagrade Poetry Slam z irskega literarnega festivala Cúirt

7 p.m. Literary reading
Lokev, St Michael's Church

7 p.m. Literary reading
Hruševje by Postojna, St Daniel's Church

7 p.m. Literary reading and presentation of Sealines projects
Koper, Regional Museum, Lapidary
In case of rain, the event will take place in a hall of the Belgramoni Tacco palace.

8 p.m. Outdoor party
Lokev

Friday, 7 Sept

10 a.m. The 5th International Comparative Literature Colloquium (Part 2)
Lipica, Maestoso Hotel, Wedding Hall

11 a.m. Presentation of Books
Ljubljana, Konzorcij Bookshop

Amanairis: an Afternoon of Irish-Language Literature

3 p.m. Round Table on Contemporary Irish-Language Literature
Ljubljana, Slovene Writers' Association

5 p.m. Literary-musical event
Ljubljana, Slovene Writers' Association Summer Garden
In case of rain, the event will take place at Jazz Club Gajo.

8 p.m. Reception by the Mayor of the City of Ljubljana
Ljubljana, Ljubljana castle

Saturday, 8 Sept

Literary matinee at Štanjel castle

11 a.m. Literary Reading and presentation of Young Vilenica 2007 Award Winners

12 p.m. An insight into the literary production of the Slovene minority in Croatia

12.30 p.m. Appearance by Poetry Slam Award Winner from the Cúirt Festival of Literature (Ireland)

13.00 Podelitev kristala vilenice za leto 2007

Štanjel

V primeru dežja bo prireditev potekala v Spacalovi galeriji v Štanjelu.

19.00 Svečana podelitev nagrade vilenica za leto 2007

jama Vilenica

20.30 Zaključna zabava

pred jamo Vilenica

Nedelja, 9. 9.

Poslovilni zajtrk in odhod gostov

Vabimo vas, da pred dogodki obiščete spletno stran www.vilenica.si, kjer bodo objavljene morebitne spremembe v programu.

1 p.m. Presentation of the Crystal Vilenica 2007 Award

Štanjel castle

In case of rain, the event will take place in the Spacal Gallery in Štanjel.

7 p.m. Presentation of the Vilenica 2007 International Literary Prize

Vilenica Cave

8.30 p.m. Closing Party

in front of the Vilenica Cave

Sunday, 9 Sept

Farewell breakfast and departure

Before the events please check www.vilenica.si where possible changes to the programme will be published.

The Vilenica jury – consisting of Venko Taufer (chairman), Andrej Blatnik, Lidija Dimkowska, Niko Grafenauer, Ludwig Hartinger, Jože Hradil, Vesna Kondrič Horvat, Tone Peršak, Veronika Simoniti, Tomaž Salamun, Neva Šlibar, Špela Šramel, Aleš Šteger, Jana Unuk and Jani Virk – have selected Goran Stefanovski as the recipient of the 2007 Vilenica Prize.

Goran Stefanovski, Macedonia

Goran Stefanovski (1952) is a Macedonian playwright and screenwriter. He was one of the leading playwrights of ex-Yugoslavia. In 1986 he founded the playwriting course at the Faculty of Dramatic Arts in Skopje, Macedonia where he was a full professor until 1998. As a Fulbright Outstanding Artist Scholar he taught at Brown University, U.S.A. Between 1998 and 2000 he was a visiting professor at the Dramatiska Institutet in Stockholm. Since 2003 he has been teaching at Canterbury Christ Church University, U. K. He is a member of the International PEN Club and of the European Cultural Parliament. In 2004 he was elected a member of the Academy of Arts and Sciences of the Republic of Macedonia. Goran Stefanovski's bibliography is comprised of books of plays, essays and academic books. His works have been translated and published in a number of languages. They have been staged and performed on TV. Films have been made after his screenplays.

From the laudation by Lidija Dimkowska:

“Goran Stefanovski belongs to the category of those authentic authors who delve into their intimate and more wide local cultural heritage, which they question and then announce the replies to the essentials of life and existence of the individual and of the society to which he/she belongs. Their stories being either trivial or great are then offered to the global society where they function as both intimate and universal.”

Žirija Vilenice v sestavi Venko Taufer, predsednik, Andrej Blatnik, Lidija Dimkowska, Niko Grafenauer, Ludwig Hartinger, Jože Hradil, Vesna Kondrič Horvat, Tone Peršak, Veronika Simoniti, Tomaž Salamun, Neva Šlibar, Špela Šramel, Aleš Šteger, Jana Unuk in Jani Virk je odločila, da nagrado vilenica 2007 prejme makedonski dramatik Goran Stefanovski.

Goran Stefanovski, Makedonija

Goran Stefanovski (1952) je makedonski dramatik in scenarist. V bivši Jugoslaviji je bil eden vodilnih dramatikov. Leta 1986 je na Akademiji za gledališko umetnost v Skopju odprl oddelek za scenaristiko in bil do leta 1998 tam tudi redni profesor. Na Brown University v ZDA je predaval kot Fulbrightov zasluzni umetnik. Od leta 1998 do 2000 je bil gostujoči profesor na Dramatiska Institutet v Stockholmu, od leta 2003 pa predava na Canterbury Christ Church University v Veliki Britaniji. Je član mednarodnega PEN-a in Evropskega kulturnega parlamenta. Leta 2004 je postal član Akademije znanosti in umetnosti Republike Makedonije. Bibliografija Gorana Stefanovskega obsega drame, eseje in znanstvena dela. Številne njegove drame so bile predstavljene na gledaliških odrih, televizijskem zaslonu ali filmskem platnu ter prevedene in objavljene v številnih svetovnih jezikih.



Iz utemeljitve Lidije Dimkowske:

“Goran Stefanovski se vpisuje v kategorijo tistih avtentičnih ustvarjalcev, ki so se poglabili v osebno in širšo lokalno kulturno dediščino, iz nje oblikovali vprašanja in naznanili odgovore o ključnih stvareh v življenju in obstoju posameznika in družbe, iz katere ta prihaja, nato pa svoje male in velike zgodbe ponudili globalnemu prostoru, v katerem so te zgodbe hkrati osebne in univerzalne.”

Pre-Opening Events

On the eve of the opening of the Vilenica festival, we organize a series of literary and musical events with which we would like to create a festival-like atmosphere. Pre-opening events featuring Vilenica festival guest authors will take place at various locations in Slovenia (Ljubljana, Koper and Pliskovica) as well as in neighbouring Italy (Gorizia).



Mladinski hotel / Youth Hostel, Pliskovica



Pretorska palača / Pretorian Palace, Koper

Predvečeri Vilenice

Dan pred otvoritvijo festivala pripravljamo niz literarno-glasbenih dogodkov, s katerimi želimo ustvariti festivalsko vzdušje. Predvečeri, na katerih bodo nastopili gostje festivala, se bodo odvijali na različnih lokacijah v Sloveniji (Ljubljana, Koper in Pliskovica) ter v sosednji Italiji (Gorizia).



Predvečer Vilenice z Bernardom Atxago / Vilenica Pre-Opening Event with Bernardo Atxaga, Ljubljana, 2006

Pre-Opening Event with Tomas Tranströmer

On the eve of the opening of the Vilenica Festival, we are delighted and honoured to play host to one of the most prominent living Swedish poets, Tomas Tranströmer. The programme will feature Tomas Tranströmer, Monica Tranströmer, actor Boris Ostan, and moderator Dražen Dragojević.

Tomas Tranströmer, Sweden

Tomas Tranströmer was born in 1931 in Stockholm. He was educated at Södra Latin School, where he started to read and write poetry. In 1956 he received a degree in psychology from the University of Stockholm. He worked for the Psychotechnological Institute at the university, and in 1960 he became a psychologist at Roxtuna, an institution for juvenile offenders. Tranströmer made his debut as a poet at the age of twenty-three with *Seventeen Poems* (1954). His eminent works are: *Secrets On the Way* (1958), *The Half-Finished Heaven* (1962), *Windows and Stones* (1966), *Night Vision* (1970), *Paths* (1973), *Baltics* (1974), *The Great Enigma* (2004). Tranströmer's poems are often built around his own experience, around a single, deceptively plain image that opens doors to psychological insights and metaphysical interpretations. After a silence as a writer, Tranströmer returned with *The Gondola of Grief* (1996). His works have been translated into fifty languages. In 1990 Tranströmer received the Neustadt International Prize for Literature. His other awards include the Bonner Award for Poetry, Germany's Petrarch Prize, the Bellman Prize, The Swedish Academy's Nordic Prize, and August Prize. In 1997 the city of Västerås established a special Tranströmer Prize. Several of his poems have been translated into Slovenian and published in the Slovenian literary journal *Razgledi*. A selection of his poetry entitled *The Half-Finished Heaven* (*Napol dokončana nebesa*, 1998) has been also translated into Slovenian and published by the Student Publishing House (Beletrina collection).

Predvečer Vilenice s Tomasom Tranströmerjem

Na osrednjem vileniškem predvečeru v Ljubljani gostimo enega največjih živečih švedskih pesnikov, Tomasa Tranströmerja. Glasbeno-literarni večer bodo sooblikovali Tomas Tranströmer, Monica Tranströmer, igralec Boris Ostan in moderator Dražen Dragojević.

Tomas Tranströmer, Švedska

Tomas Tranströmer je bil rojen leta 1931 v Stockholmu. Šolal se je na šoli Södra Latin, kjer je začel brati in pisati poezijo. Leta 1956 je diplomiral iz psihologije na univerzi v Stockholmu. Delal je na psihotehno-loškem inštitutu v okviru univerze in leta 1960 postal psiholog na Roxtuni, zavodu za mladoletne prestopnike. Kot pesnik je debitiral pri triindvajsetih letih z delom *17 pesmi* (1954). Njegova najbolj znana dela so: *Skrivnosti na poti* (1958), *Napol dokončana nebesa* (1962), *Zveni in sledovi* (1966), *Vid v temi* (1970), *Steze* (1973), *Baltiki* (1974), *Največja skrivnost* (2004). Tranströmerjeva dela so pogosto zasnovana na podlagi lastne izkušnje, osnova je ena sama, zavajajoče preprosta podoba, ki odpira vrata psihološkemu uvidu in metafizičnim interpretacijam. Po pisateljskem premoru se je Tranströmer vrnil z delom *Gondola žalosti* (1996). Njegova dela so prevedli v petdeset jezikov. Leta 1990 je prejel mednarodno nagrado mesta Neustadt za literaturo. Prejel je še naslednje nagrade: Bonner Award za poezijo, Germany's Petrarch Prize, Bellman Prize, The Swedish Academy's Nordic Prize in August Prize. Leta 1997 je mesto Västerås ustanovilo posebno Tranströmerjevo nagrado. Več Tranströmerjevih pesmi je bilo prevedenih v slovenščino in objavljenih v *Razgledih*, v slovenskem prevodu pa je leta 1998 pri Študentski založbi (zbirka Beletrina) izšel tudi izbor njegovih pesmi z naslovom *Napol dokončana nebesa*.



Pre-Opening Event with David Albahari

The literary evening with the Serbian prose writer David Albahari will be organized in collaboration with the Center for Slovenian literature and the daily Primorske novice. David Albahari's visit to Slovenia marks the publication of the collection of short stories *Words Are Something Else* in the Slovene translation. The evening will feature the author, writer Nela Bebler, as well as actress and translator Sonja Polanc.

David Albahari, Serbia

David Albahari (1948), a writer and translator from Serbia, has published nine collections of short stories and nine novels in Serbian, including *Leeches* (novel, 2005) and *Shadows* (short stories, 2006). His book *Description of Death* (1982) won the Ivo Andrić Award for the best collection of short stories in 1982, and his novel *Bait* won the NIN Award for the best novel in 1996. His works have been translated into fourteen different languages. A selection of his short stories by dr. Aleš Debeljak entitled *Words Are Something Else* (2007) was published by Center for Slovenian Literature and translated into Slovene by Sonja Polanc. David Albahari has translated many contemporary British, American, Australian and Canadian authors into Serbian. Among his translations there are stories and novels by S. Bellow, I. B. Singer, T. Pynchon, M. Atwood, V. S. Naipaul and V. Nabokov. He has also translated plays by Sam Shepard, Sarah Kane, Caryl Churchill and Jason Sherman. Albahari was a participant in the International Writing Program in Iowa (1986) and the International Writer-in-Residence at the University of Calgary, under the auspices of the Markin-Flanagan Distinguished Writers Program (1994-95). In 1994 he moved to Canada with his family.

Predvečer Vilenice z Davidom Albaharijem

V sodelovanju s Centrom za slovensko književnost in Primorskimi novicami pripravljamo literarni večer z enim najvidnejših predstavnikov sodobne srbske proze Davidom Albaharijem, ki bo obiskal Slovenijo ob izidu zbirke kratkih zgodb *Besede so nekaj drugega* v slovenščini. Z avtorjem se bosta pogovarjali pisateljica Nela Bebler ter igralka in prevajalka Sonja Polanc.

David Albahari, Srbija

David Albahari (1948) je srbski pisatelj in prevajalec. Njegov opus obsega devet zbirk kratkih zgodb in devet romanov. Med njegova dela sodita tudi roman *Pijavke* (2005) in zbirka kratkih zgodb z naslovom *Sence* (2006). Za delo *Opis smrti* (1982) je leta 1982 prejel nagrado Iva Andrića za najboljšo zbirko kratkih zgodb. Roman *Vaba* (1996) je leta 1996 osvojil NIN-ovo nagrado za najboljši roman. Njegova dela so prevedena v štirinajst jezikov. Kratke zgodbe v izboru dr. Aleša Debeljaka in v prevodu Sonje Polanc - *Besede so nekaj drugega* (2007) - so pri Centru za slovensko književnost izšle tudi v slovenščini. David Albahari je zaslužen za mnoge prevode sodobnih britanskih, ameriških, avstralskih in kanadskih avtorjev v srbski jezik. Prevajal je avtorje, kot so S. Bellow, I. B. Singer, T. Pynchon, M. Atwood, V. S. Naipaul in V. Nabokov. V srščino je prevedel tudi dramska dela Sama Shepada, Sarah Kane, Caryl Churchill in Jasona Shermana. Sodeloval je pri programu International Writing Program v Iowi (1986), bil pa je tudi rezidenčni pisatelj na University of Calgary v okviru projekta International Writer-in-Residence in pod okriljem programa Markin-Flanagan Distinguished Writers Program (1994-95). Leta 1994 se je z družino preselil v Kanado.



Pre-Opening Event with Roberto Pazzi

At the pre-opening event in Gorizia (Italy) we play host to the Italian prose writer and poet Roberto Pazzi.

In collaboration with the festival Ex-Border.

Roberto Pazzi, Italy

Roberto Pazzi, an Italian poet and novelist, lives in Ferrara, where he has also held lectures at the University. His works have been translated into twenty-four languages. Among Slovenian translations there are some of his poems published in various publications and the novel *The Eye Master* (2005). His collections of poems include *The King, the Words* (1980), *Absence of Wind* (1980) and *The Gravitation of the Bodies* (1998). As a novelist, Pazzi made his debut in 1985 with *Searching for the Emperor* (the Hemingway prize). Critics praised *Searching for the Emperor* as one of the few Italian fantasist-visionary novels in the twentieth century. Other novels in which Pazzi re-writes and re-invents history (in an anti-historical perspective) followed *Cercando l'Imperatore: The Princess and the Dragon* (1986), *The Room on the Water* (1991). Pazzi's narrative, although preserving its visionary inspiration, gradually reached the contemporary reality. Such novels are *Hesitating to Travel* (1996), *The Flying City* (1999), *Conclave* (2001, the New York University Zerilli-Merimo prize) and *The Shadow of the Father* (2005). In May 1999 Roberto Pazzi created and directed an international literary meeting in Ferrara, L'Immaginario Contemporaneo. Pazzi has contributed articles to *Corriere della Sera*, *Il Giorno*, *Il Resto del Carlino*, *La Nazione* and *The New York Times*.

Predvečer Vilenice z Robertom Pazzijem

Na predvečerju Vilenice v italijanski Gorici gostimo italijanskega prozaista in pesnika Roberta Pazzija.

V sodelovanju s festivalom Ex Border.

Roberto Pazzi, Italija

Roberto Pazzi, italijanski pesnik in romanopisec, živi v Ferrari, kjer je že tudi predaval na univerzi. Njegova dela so prevedli v štiriindvajset jezikov. V slovenščino je bilo prevedenih nekaj pesmi, ki so izšle v različnih publikacijah, in roman *Gospodar oči* (2005). Med njegove pesniške zbirke spadajo: *Kralj, besede* (1980), *Brezvetrje* (1980) in *Gravitacija teles* (1998). Kot romanopisec je Pazzi debitiral leta 1985 z romanom *V iskanju cesarja* (Hemingwayeva nagrada). Kritiki so označili omenjeno delo za enega redkih italijanskih fantazijsko-vizionarskih romanov v dvajsetem stoletju. Sledili so drugi romani, v katerih je Pazzi zasnoval in podal svojo verzijo zgodovine (v antihistorični perspektivi): *Princesa in zmaj* (1986), *Soba na vodi* (1991). Čeprav je ohranila vizionarski navdih, se je Pazzijeva proza postopno približala sodobni stvarnosti. Takšni romani so: *Negotovi v zvezi s potovanjem* (1996), *Leteče mesto* (1999), *Konklava* (2001, njujorška univerzitetna nagrada Zerilli-Merimo) in *Senca očeta* (2005). Maja 1999 je Roberto Pazzi organiziral in vodil mednarodno srečanje v Ferrari, L'Immaginario Contemporaneo. Pazzi je prispeval članke za časopise, kot so *Corriere della Sera*, *Il Giorno*, *Il Resto del Carlino*, *La Nazione* in *The New York Times*.



Torek / Tue	Pliskovica, dvorišče Mladinskega hotela	20.00
4. 9. 2007	Pliskovica, Youth Hostel Courtyard	8 p.m.

Predvečer Vilenice Združenja književnikov Primorske

Na pevsko-pesniškem večeru, ki ga pripravlja Združenje književnikov Primorske, bodo nastopili pesnice in pesniki: Ines Cergol, Edelman Jurinčič, Boris Pangerc, Maja Razboršek, Stojan Ržek in Magdalena Svetina Terčon.

Pre-Opening Event of the Primorska Writers' Association

The poetry and musical evening organized by the Primorska Writers' Association will feature Slovene poets: Ines Cergol, Edelman Jurinčič, Boris Pangerc, Maja Razboršek, Stojan Ržek and Magdalena Svetina Terčon.



Mladinski hotel / Youth Hostel, Pliskovica

Sreda / Wed	Lipica, atrij hotela Klub	18.00
5. 9. 2007	Lipica, Hotel Club Atrium	6 p.m.

Otvoritev Vilenice

Na slavnostni otvoritvi 22. Vilenice bomo tudi letos podelili pisateljsko štipendijo Srednjeevropske pobude. Po pozdravnih nagovorih bomo spoznali tri kandidate za štipendijo SEP, ki jo v okviru festivala Vilenica letos drugič podeljuje Srednjeevropska pobuda v sodelovanju z Društvom slovenskih pisateljev. Dobitnika bo razglasil generalni sekretar SEP, veleposlanik Harald Kreid. Na otvoritvi bo udeležence Vilenice pozdravil tudi minister za zunanje zadeve dr. Dimitrij Rupel. Po sprejemu, ki ga pripravlja Ministrstvo za zunanje zadeve RS, se bomo sprenehodili do Doline matere Luške na prvo literarno branje.

V primeru dežja bo prireditev potekala v Hamiltonovi galeriji v Lipici.

Festival Opening

At the official opening of the 22nd Vilenica Festival we will present the CEI Fellowship for Writers in Residence. After speeches of welcome we will meet the three candidates shortlisted for the fellowship, which, for the second time, is being offered by the Central European Initiative in collaboration with the Slovene Writers' Association as part of the Vilenica Festival. The Fellowship winners will be announced by CEI Director General, Ambassador Harald Kreid. Also at the opening, Vilenica participants will be welcomed by the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia, Dr. Dimitrij Rupel. The opening ceremony will be followed by a reception offered by the Ministry of Foreign Affairs and the first reading in the Valley of the Mother of God.

In case of rain, the event will take place in the Hamilton Gallery in Lipica.



Otvoritev Vilenice / Festival Opening, Lipica, 2006

CEI Fellowship for Writers in Residence

The CEI Fellowship for Writers in Residence is a newly established award presented by the Central European Initiative in collaboration with the Slovene Writers' Association since 2006 as part of the Vilenica Festival. The Fellowship seeks to encourage cross-border cooperation and promotion in the field of literature for young writers from Central European Initiative member states that are not members of the European Union. The Fellowship, which is endowed with a cash award of 5,000 EUR, is intended to be used for a three-month residence in any CEI member state of the candidate's choice. During this period, the author will work on the project he or she indicated in the application form. The three shortlisted candidates will be guests of the Vilenica Festival, with the recipient of the fellowship being announced at the opening ceremony.

The international jury members for the CEI Fellowship for the year 2007:

Patrizia Vascotto, Italy, chair
Ludwig Hartinger, Austria
Vanesa Matajc, Slovenia
Lucija Stupica, Slovenia
Jani Virk, Slovenia

Pisateljska štipendija SEP

Pisateljska štipendija SEP je nova štipendija, ki jo od leta 2006 podeljuje Srednjeevropska pobuda v sodelovanju z Društvom slovenskih pisateljev v okviru festivala Vilenica. Namenjena je spodbujanju meddržavnega sodelovanja in promocije na področju literature za mlade avtorje iz držav članic SEP, ki niso del Evropske unije. Štipendija v višini 5000 EUR je namenjena trimesečnemu bivanju v kateri koli državi članici SEP po izbiri kandidata. V tem času naj bi avtor realiziral projekt, s katerim se je prijavil na razpis. Trije kandidati za štipendijo so gostje vileniškega festivala, dobitnika pa bomo razglasili na otvoritvi festivala.

Člani mednarodne žirije za pisateljsko štipendijo SEP za leto 2007:

Patrizia Vascotto, Italija, predsednica
Ludwig Hartinger, Avstrija
Vanesa Matajc, Slovenija
Lucija Stupica, Slovenija
Jani Virk, Slovenija



*Goce Smilevski, dobitnik štipendije SEP za leto 2006 /
CEI Fellowship 2006 Winner*

Literary Readings at Vilenica

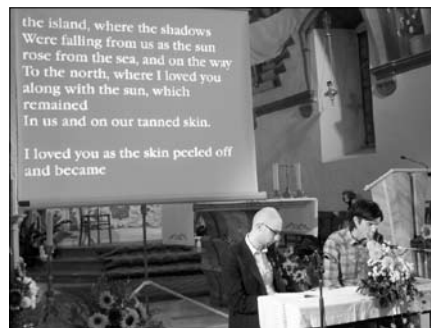
In Karst villages and at other venues in Slovenia, established authors from Central Europe and beyond, selected by an international jury based on suggestions from jury advisers, will present their work. Authors from Central Europe compete for the Crystal Vilenica, which was first awarded in 1987. It honours the best contribution in the Vilenica Almanac by an author participating in the literary readings. The international jury, which is composed of guests of the festival, will announce the winner and present the award at the Štanjel Literary Matinée. In addition to writers from Central Europe, we will also be listening to readings by poets and prose writers from the USA, Ireland, Israel, Sweden, Togo / France and Turkey. The readings will be opened with the poem *The Lipizzaners* by Edvard Kocbek which will be read in English by the author of the English translation Michael Scammell.

Literarna branja na Vilenici

Na nastopih po kraških vaseh in drugod po Sloveniji se bodo tudi letos predstavili uveljavljeni avtorji iz srednjeevropskih in drugih držav, ki jih je strokovna žirija Vilenice s pomočjo svetovalcev izbrala za goste 22. Vilenice. Literarna branja v izvornikih predstavljajo stalnico vileniškega festivala. Avtorji iz Srednje Evrope se potegujejo za kristal vilenice, nagrado, ki se podeljuje že od leta 1987. Prejme jo avtor, ki nastopi na literarnem branju, za najboljši prispevek v zborniku Vilenica. Mednarodna žirija, ki jo sestavljajo gostje festivala, bo razglasila nagrajenca in izročila kristal na štanjelski literarni matineji. Poleg gostov iz Srednje Evrope bomo prisluhnili tudi pesnikom in prozaistom iz ZDA, Irske, Izraela, Švedske, Toga / Francije in Turčije. Literarna branja bomo otvorili s pesmijo Edvarda Kocbeka *Lipicanci*, ki jo bo v angleškem prevodu prebral avtor prevoda Michael Scammell.



Karl-Markus Gauß, *Ljubljana*, 2005



Dražen Dragojević, *Jure Jakob, Lokev*, 2005

Gentian Çoçoli, Albanija / Albania



Gentian Çoçoli je bil rojen leta 1972 v Gjirokastru (Albanija). Študiral je zgodovino in geografijo. Leta 1996 je ustanovil revijo o literaturi *Revista Aleph*. Izdal je tri pesniške zbirke: *Začasne civilizacije* (1995), *Obseg pepela* (2001) – slednja je prejela nagrado za najboljšo knjigo leta, ki jo podeljuje albansko ministrstvo za kulturo – in *Človeška prst* (2006).

Gentian Çoçoli was born in 1972, in Gjirokastra, Albania. He studied history and geography. In 1996 he founded the literary magazine *The Aleph Review*. He has published three books of poems: *Temporary Civilisations* (1995), *Circumference of the Ash* (2001), which received the Best Book of the Year Award conferred by the Albanian Ministry of Culture, and *Human Soil* (2006).

alephreview@hotmail.com

Sonja Harter, Avstrija / Austria



Rojena leta 1983 v Gradcu, živi na Dunaju. Študira germanistiko, jezike in teatrologijo. Prvo pesniško zbirko *bosa proti kopnemu* je izdala 2005. Od 2006 dela v kulturni redakciji APA na Dunaju. Nagrade in štipendije: literarna nagrada sklada mesta Gradec 2003, literarna štipendija mesta Gradec 2005, *frauen.kunst.preis* 2006.

She was born in 1983 in Graz but lives in Vienna. She studies German language and literature, languages and theatre arts. Her first book of poems *barefoot towards land* was published in 2005. She has been a member of the editorial board covering culture at the APA in Vienna since 2006. Awards and scholarships: the literary award given by the foundation of the town of Graz, the 2005 literary scholarship given by the town of Graz, the 2006 *frauen.kunst.preis* award.

sonja.harter@gmail.com

Barys Žančak, Belorusija / Belarus



Barys Žančak se je rodil 1937 v Belorusiji. Dokončal je filozofsko fakulteto na Beloruski državni univerzi BDU. Prvo knjigo je izdal leta 1967. Leta 1991 je izdal pesniško zbirko *Nekoč kasneje*, nato pa si je izbral ustvarjalno pot hitrega samozaložništva preko interneta. Na ta način je ustvaril učinek »razlitja svojega navdiha po vsem svetu«.

Barys Zhanchak was born in 1937 in Belarus. He graduated at the Faculty of Arts of the Belarussian State University BDU. He published his first book in 1967. He published his collection of poetry *Sometime Later* in 1991. After that he chose the creative road to self-publishing via the internet. By so doing he created the effect of "pouring his inspiration all over the world."

Senadin Musabegović,

Bosna in Hercegovina / Bosnia and Herzegovina



Senadin Musabegović je bil rojen v Sarajevu leta 1970. Diplomiral je na filozofski fakulteti v Sarajevu. Objavil je naslednje pesniške zbirke: *Udarci telesa* (1995), *Odraščanje domovine* (1999) – zanjo je prejel nagrado bosansko-hercegoveškega društva pisateljev za knjigo leta in nagrado planjax za najboljšo pesniško zbirko na območju Bosne in Hercegovine – in *Nebeška sfera* (2004).

Senadin Musabegović was born in Sarajevo in 1970. He graduated at the Faculty of Arts in Sarajevo. He has published the following books of poems: *Body Strikes* (1995), *The Maturing of Homeland* (1999), which received the Bosnian-Herzegovinian Writers' Association Award for best book published in Bosnia and Herzegovina in 1999 as well as the Planjax Award for best book of poetry published in Bosnia and Herzegovina, and *The Heavenly Sphere* (2004).

senadinm@hotmail.com

Maja Panajotova, Bolgarija / Bulgaria



Maja Panajotova, rojena 1951 v Bolgariji, živi v Antwerpnu. V Bolgariji je študirala slavistiko in nadaljevala študij v Gentu. Poučuje ruščino in bolgarščino, na katoliški univerzi v Leuvenu in na univerzi v Gentu pa bolgarsko literaturo. Izdala je naslednje pesniške zbirke: *Zamolčani alibi* (1983), *Ustavimo odletelo ptico* (1983), *Sofija ostaja misterij* (1988), *Obraz za flamsko čipko* (1991).

Maja Panajotowa, born in 1951 in Bulgaria, lives in Antwerpen. She studied Slavic languages and literatures in Bulgaria and carried forward her studies in Gent. She teaches Russian and Bulgarian as well as Bulgarian literature at the Catholic university in Leuven and at the university in Gent. These are her books of poems: *The Withheld Alibi* (1983), *Let's Stop the Flown Away Bird* (1983), *Sophia Remains a Mystery* (1988), *The Face Behind the Flemish Lace* (1991).

Raymond.Detrez@UGent.be

Balša Brković, Črna gora / Montenegro



Balša Brković je bil rojen 1966 v Podgorici. Diplomiral je na oddelku za svetovno književnost in literarno teorijo v Beogradu. Doslej je objavil pet pesniških zbirk: *Konji jedo breskve* (1985), *Filip srebrne barve* (1991), *Rt svete Marije* (1993), *Contrapposto* (1998), *Razločevanje* (2001) in roman *Zasebna galerija* (2002). Zanj je Brković prejel nagrado Mirosavov evangelij in bil

leta 2002 nominiran tudi za nagrado Meše Selimovića, ki jo podeljuje mesto Tuzla.

Balša Brković was born in 1966 in Podgorica. He graduated at the Department for Literature and Literary Theory in Belgrade. He has published five books of poetry: *Horses Eat Peaches* (1985), *Filip In Silver* (1991), *The Cape Of Saint Mary* (1993), *Contrapposto* (1998) and *Distinction* (2001), as well as the novel *Private Gallery* (2002). The novel received the 2001-2003 Mirosavljevo jevanđelje Award for the best prose work in Serbia and Montenegro. It was also shortlisted for the Meša Selimović Award bestowed by the city of Tuzla.

kultura@vijesti.cg.yu

Kristiina Ehin, Estonija / Estonia



Kristiina Ehin je bila rojena leta 1977 v Rapli (Estonija). Diplomirala je iz estonsčine in primerjalne folklore. Delala je kot pripovedovalka zgodb in učiteljica plesa. Je samostojna pesnica in pisateljica in avtorica štirih pesniških zbirk, zbirke kratkih zgodb in gledališke igre. Njene pesmi so dobile več nagrad in bile prevedene v številne jezike.

Kristiina Ehin was born in 1977 in Rapla, Estonia. She obtained her MA in Estonian and Comparative Folklore, she has worked as a storyteller and dance teacher. Now she is a freelance poet and writer, the author of four poetry collections, a book of short stories and a play. Her poems have won several literary prizes and have been translated into many languages.

kristiinaehin@hotmail.com

Igor Štiks, Hrvaška / Croatia



Igor Štiks je bil rojen leta 1977 v Sarajevu. Roman *Grad v Romaniji* (2000) je prejel Slavičev nagrado za najboljši prvenec na Hrvaškem. Preveden je bil tudi v nemščino (2002), angleščino (2005) in španščino (2006). Pred kratkim objavljeni drugi roman *Elijev stol* (2006) je prejel nagrado K. Š. Gjalškega in nagrado kiklop za najboljšo prozno delo leta, ki jo podeljujejo hrvaški pisatelji, uredniki in literarni kritiki.

Igor Štiks was born in 1977 in Sarajevo. His novel *A Castle in Romagna* (2000) received the Slavić Award for best first book in Croatia and was translated into German (2002), English (2005) and Spanish (2006). His recently published second novel *Elijah's Chair* (2006) received both the K. Š. Gjalški Award and Croatian writers', editors' and literary critics' Kiklop Award for the best prose work of the year.

igorstiks@yahoo.com

Roberto Pazzi, Italija / Italy

glej stran 23 / see page 22

r.pazzi1@virgilio.it

Dagnija Dreika, Latvija / Latvia



Dagnija Dreika je bila rojena 1951 v Rigi (Latvija). Diplomirala je iz francoskega in angleškega jezika. Poleg proze in poezije je objavila več knjig za otroke in številne prevode. Med njenimi pesniškimi zbirkami so: *Rjave zvezde* (1971), *Blaznost* (1975), *Cve-toča dolina* (1986), *Veter z vode* (1999), *Bog pomaga* (2000), *Konji boga, konji hudiča* (2005). Leta 2004 je prejela najpre-

stižnejšo nagrado za prevodno literaturo v Latviji za prevod Melvillovega *Mobyja Dicka*.

Dagnija Dreika was born in Riga, Latvia, in 1951. She graduated in both French and English languages. In addition to poetry and prose, she has published several books for children and many translations. Books of poetry: *Brown Star* (1971), *Lunacy* (1975), *Delta* (1982), *The Flowering Valley* (1986), *The Wind of the Water* (1999), *God Helps* (2000), *The Horses of God*, *The Horses of the Devil* (2005). In 2004 she received the most prestigious prize awarded to Latvian translators for her translation of *Moby Dick* by Herman Melville.

dagnija.dreika@apollo.lv

Vytautas Dekšnys, Litva / Lithuania



Vytautas Dekšnys je bil rojen 1972 v Vilniusu. Magistriral je iz filozofije in doktoriral na visoki šoli za družbene raziskave v Varšavi. Kot samostojni prevajalec prevaja eseje, prozo, poezijo in družboslovne študije iz poljščine, ukrajinsčine, latvijsčine ter beloruščine. Njegova pesniška zbirka *Izjeme* (2005) je bila leta 2006 na festivalu poezije Druskininkai Poetic Autumn Festival nagrajena z nagrado Young Yotvingian Prize.

Vytautas Dekšnys was born in Vilnius in 1972. After completing his MA in philosophy he acquired his PhD at the College for Social Research in Warsaw. Working as a freelance translator, he translates essays, prose, poetry, studies on humanities from Polish, Ukrainian, Latvian and Belarussian. In 2005 he published the book of poetry *Exceptions*, which was awarded the Young Yotvingian Prize at the Druskininkai Poetic Autumn festival in 2006.

vitas@bosnia.ba

Attila Bartis, Madžarska / Hungary



Attila Bartis je bil rojen leta 1968 v kraju Marosvásárhely v romunski Transilvaniji. Živi v Budimpešti. Je pisatelj, dramatik in fotograf. Za prvi roman *Sprehod* (1995) je prejel štipendijo Móricza Zsigmonda. Med njegova dela spadata zbirka kratkih zgodb *Modrikasta meglica* (1998) in roman *Spokojnost* (2001). Pred kratkim je objavil zbirko literarnih esejev *Apokrifni evangelij po Lazarju* (2005). Za svoje delo je prejel več štipendij in nagrad.

Attila Bartis was born in 1968, in Marosvásárhely, in the Transylvanian region of Romania. He lives in Budapest. He is an accomplished writer as well as a successful playwright and photographer. Bartis's first novel *The Walk* (1995) won the Móricz Zsigmond Scholarship. His works include the short story collection *Bluish Haze* (1998) and the novel *Tranquillity* (2001). Bartis has recently published a series of literary essays entitled *Lazarus's Apocrypha* (2005). Attila Bartis has won several scholarships and awards for his work.

sitrab@freestart.hu

Ermis Lafazanovski, Makedonija / Macedonia

Ermis Lafazanovski je bil rojen 1961 v Cluju (Romunija). Piše romane, kratke zgodbe, literarne eseje in eseje s področja kulturne antropologije. Študiral je književnost v Skopju in Zagrebu. Za roman *Opisovalec* je leta 2001 prejel nagrado Društva makedonskih pisateljev, 2003 nagrado mojster proze za *Roman o orožju*, 2006 pa je bilo njegovo delo z naslovom *Hrapeško* nominirano za nagrado balkanika.



Ermis Lafazanovski was born in Cluj, Romania. He writes novels, short stories, literary essays and essays on cultural anthropology. He studied literature in Skopje and Zagreb. He won the 2001 Macedonian Writers Association Award for his novel *Describer*, the 2003 Fiction Master Award for *Novel About Arms* and the 2006 Macedonian nomination for the Balkanika Prize for *Hrapeško*.

ermisl@ukim.edu.mk

Dumitru Crudu, Moldavija / Moldova



Rojen 1967 v Republiki Moldaviji. Dumitru Crudu je pesnik in dramatik. Študiral je književnost na Transilvanski univerzi v Brašovu (Romunija). Leta 1999 je skupaj z Mariusom Ianusom razvil nov literarni tok, imenovan frakturizem. Objavil je pet zbirk poezije in sedem knjig z dramskimi besedili. Napisal je več kot dvajset iger za gledališče, televizijo in kino, ki so bile ve-

činoma uprizorjene v Moldaviji, Romuniji, Italiji, Kamerunu in na Švedskem.

Born in 1967 in Republica Moldova, Dumitru Crudu is a poet and playwright. He studied Literature at the Transylvanian University in Braşov (Romania). Together with Marius Ianus, he founded a new literary current called Fracturism in 1999. He has published some five books of poetry and seven books of plays. He has written more than 20 plays for the theatre, TV and the cinema, most of which have been performed on stage in the Republic of Moldova, Romania, Italy, Cameroon and Sweden.

crudu.dumitru@gmail.com

Monika Rinck, Nemčija / Germany



Monika Rinck je bila rojena 1969 v Zweibrücknu (Nemčija). Študirala je religije, zgodovino in primerjalno književnost v Bochumu, Berlinu in na Yalu. Živi v Berlinu. Je pisateljica in prevajalka. Med njena dela spadajo: *Rokovanje s sorodnimi dušami* (kratka proza, 2005), *Razdalje, ki prevzamejo* (pesmi, 2004), *Izrazoslovni studio* (zbirka novodobnih izrazov in skovank, 2001) in *Novosti iz boja s fazami* (strip o teoriji, 1998).

Monika Rinck was born in 1969, in Zweibrücken, Germany. She studied religions, history and comparative literature at Bochum, Berlin and Yale. She lives in Berlin. She is a writer and a translator. Her works include: *Fumbling with Matches* (short prose, 2005), *Enraptured Distances* (poetry, 2004), *Terms Studio* (a glossary of contemporary words and phrases, 2001), and *What's New On the Phases Front* (theoretical comic book, 1998).

m_rinck@gmx.de

Piotr Sommer, Poljska / Poland



Piotr Sommer je pesnik, esejist in prevajalec angleške, irske in ameriške književnosti. Študiral je na univerzi v Varšavi. Je avtor osmih pesniških zbirk, dveh zbirk esejev in urednik poljske revije *Literatura na Świecie*. Poezijo je poučeval na številnih visokih šolah in univerzah. Prejel je več nagrad. Med njegove pesniške zbirke spadajo: *V stolu* (1977), *Svet, ki še bo* (1983), *Lirični dejavniki* (1986), *Novi odnosi med besedami* (1997) in *Pastirjeva pesem* (1999).

Piotr Sommer is a poet, essayist and translator of English, Irish, and American literature. He studied at the university in Warsaw. He is the author of eight books of poetry, two books of essays and is the editor of the Polish magazine *Literatura na Świecie*. He has taught poetry at several colleges and universities and has received numerous awards. His poetry collections include *In the chair* (1977), *A Subsequent World* (1983), *Lyric factor* (1986), *New relations of words* (1997) and *The Shepherd's song* (1999).

panzomer@poczta.onet.pl

Ioana Ieronim, Romunija / Romania



Romunska pesnica, prevajalka in avtorica gledaliških iger. Med njene (večjezične) pesniške zbirke sodijo: *Zmaga klicalke dežja* (2001), *41, Tekoče stopnice, Vsejedi zlogi* (2006). Sodeluje v multimedijških performansih v Združenih državah Amerike in Romuniji. Bila je programska direktorica fundacije Fulbright in romunska kulturna atašejka v Washingtonu (1992–96), še vedno pa je članica romunskega pisateljskega sindikata in centra PEN.

She is a Romanian poet, translator and playwright. Her (multilingual) poetry collections include: *The Triumph of the Waterwitch* (2001), *41, Escalator, Omnivorous Syllables* (2006). She has participated in multimedia in the U.S.A. and Romania. She was a Fulbright program director, the Bucharest and Romanian Cultural Attache to Washington DC (1992-96) and still is a member of the Writers' Guild and PEN Club in Romania.

ioanaieronim@hotmail.com

Ján Štrasser, Slovaška / Slovakia



Ján Štrasser se je rodil leta 1946 v Košicah. V Bratislavi je študiral ruski in slovaški jezik in literaturo. Sredi šestdesetih let je začel objavljati poezijo in kritike. Bil je urednik nekaterih vidnih literarnih revij in je delal kot gledališki dramaturg. Izdal je devet pesniških zbirk, štiri knjige glasbenih besedil ter tri zbirke kritik in esejev. Prevaja rusko klasično in moderno književnost. Za prevod dela *Evgenij Onegin* je prejel več nagrad.

Ján Štrasser was born in 1946 in Košice. He studied Russian and Slovak languages and literatures in Bratislava. In the mid-1960s, he started publishing poetry and criticism, and became the editor of several eminent literary journals. He also worked as a theatre dramaturg. He has published nine poetry collections, four books of songs and three books of criticism and essays. He has translated Russian classical and modern literature. For his translation of *Eugene Onegin*, he received several awards.

strasser@chello.sk

Nejc Gazvoda, Slovenija / Slovenia



Nejc Gazvoda (1985) je na slovensko literarno sceno stopil leta 2004 z zbirko kratkih zgodb *Vevecam nič ne uide*, za katero je prejel nagradi fabula in zlata ptica. Študira režijo na AGRFT v Ljubljani. Leta 2006 je objavil svoj prvi roman *Camera obscura*. Letos pa je izšel njegov novi roman z naslovom *Sanjajo tisti, ki preveč spijo*.

Nejc Gazvoda (1985) shot into the Slovene literary orbit in 2004 with his collection of short stories *Nothing Escapes the Squirrels*, winning the Fabula Award for best short story collection and the Golden Bird Award for literature. He studies direction at the Academy of Dramatic Arts in Ljubljana. He published his first novel *Camera Obscura* in 2006. His latest novel *Those who sleep too much can dream* was published this year.

nejc.gazvoda@gmail.com

Meta Kušar, Slovenija / Slovenia



Meta Kušar se je rodila 10. 5. 1952 v Ljubljani. Diplomirala je na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Knjige: *Madeira* (1993, slo.-it.), *Madeira* (1993, slo.-ang.), *Svila in lan/Silk and flax* (1997, slo.-ang.), *Split everywhere* (1997), dvojezična antologija *The Fire under the Moon* (1999), *Afterwards Slovenian Writing 1945–1995* by Andrew Zawacki (1999), *Ljubljana* (2004), *Glas v telesu/The Voice in the Body/La voix dans le corps* (2005), *Antologija slovenskih pesnic 3* (2007).

Meta Kušar was born on the 10th of May 1952 in Ljubljana. She graduated at the Faculty of Arts in Ljubljana. Her books: *Madeira* (1993, slo.-ita.), *Madeira* (1993, slo.-eng.), *Svila in lan/Silk and flax* (1997, slo.-eng.), *Split everywhere* (1997), the bilingual anthology *The Fire under the Moon* (1999), *Afterwards Slovenian Writing 1945–1995* by Andrew Zawacki (1999), *Ljubljana* (2004), *Glas v telesu/The Voice in the Body/La voix dans le corps* (2005), *The Anthology of Slovenian women poets 3* (2007).

metakusar@volja.net

Aleš Mustar, Slovenija / Slovenia



Aleš Mustar se je rodil 1968 v Ljubljani. Je pesnik in prevajalec. Diplomiral je iz angleščine in pedagogike na Filozofski fakulteti v Ljubljani in doktoriral iz romunske književnosti na univerzi v Bukarešti. Poezijo objavlja v vseh pomembnejših revijah. Do sedaj je izdal eno pesniško zbirko z naslovom *(U)sodno tolmačenje* (2005).

Aleš Mustar was born 1968 in Ljubljana. He is a poet and a translator. He graduated in English Language and Literature as well as in Pedagogy at the Faculty of Arts in Ljubljana and acquired a PhD in Romanian Literature at the University of Bucharest. His poems have been published in all renowned Slovenian literary journals. He has published one collection of poetry entitled *Fatal Interpreting* (2005).

ales.mustar@siol.net

Matjaž Zupančič, Slovenija / Slovenia



Matjaž Zupančič (1959) sodi med najuspešnejše slovenske dramatik. Po poklicu je režiser. Zaposlen je kot profesor režije na AGRFT. Drame piše kontinuirano od leta 1990. Uprizorjene so bile doma in v tujini. Za svojo prvo knjigo, zbirko dram *Izganjalci hudiča*, je leta 1993 prejel nagrado DSP in knjižnega sejma za najboljši prvenec. Je večkratni Grumov nagrajenec in avtor romanov *Obiskovalec* (1997) ter *Sence v očesu* (2000) - nominaciji za nagrado kresnik.

Matjaž Zupančič (1959) is one of the most successful Slovenian playwrights. He is a director by profession and a professor at the Department for Direction at the Academy of Dramatic Arts in Ljubljana. He has been writing plays since 1990. His plays have been staged in Slovenia as well as in many foreign countries. His first book, a collection of plays entitled *The Exorcists*, received in 1993 the Slovenian Writers' Association and Book Fair Award for best first book. Several of his plays received the Grum Award. He has also written two novels shortlisted for the Kresnik Award: *The Visitor* (1997) and *Shadows In the Eye* (2000).

matjaz.zupancic@guest.arnes.si

Edi Shukriu, Kosovo, Srbija / Kosova, Serbia



Edi Shukriu je rojena 1950 na Kosovu. Je pesnica, profesorica, diplomatka, avtorica gledaliških iger in prva ženska na Kosovu, ki je objavila pesniško zbirko v albanskem jeziku. Njen opus obsega sedem pesniških zbirk, tri gledališke igre in več znanstvenih publikacij. Je članica Društva pisateljev Kosova, Kosovskega centra PEN in dobitnica številnih nagrad.

Edi Shukriu was born in 1950 in Kosova. She is a poet, playwright, professor, politician and also the first Kosovar woman to publish a book of poetry in the Albanian language. Her literary work comprises seven books of poetry, three plays and several scientific publications. Edi Shukriu is a member of the Kosova Writers' Association, a member of the Kosova PEN Center and winner of a number of awards.

edishu2@yahoo.com

David Albahari, Srbija / Serbia

glej stran 21 / see page 20

albahard@telus.net

Christina Viragh, Švica / Switzerland



Christina Viragh je rojena 1953 v Budimpešti, 1960 je emigrirala v Švico in odrasčala v Lucernu. Na univerzi v Lausanni je študirala filozofijo in literaturo. Od 1994 živi kot svobodna pisateljica in prevajalka v Rimu. Od 1999 je dopisna članica Nemške akademije za jezik in književnost. Dela: *Nestanovitni ljudje* (1992), *Takrat zunaj* (1992), *Klici onstran griča* (1994), *Materina knjiga* (1997), *Pilat* (2003), *Teorija kaosa* (2005), *V aprilu* (2006). Prevaja iz madžarščine in francoščine.

Christina Viragh was born in 1953 in Budapest, she emigrated to Switzerland in 1960 and grew up in Lucerne. She studied philosophy and literature at the university in Lausanne. Since 1994 she has been living in Rome as a freelance writer and translator. Since 1999 she has been a corresponding member of the German Academy for Language and Literature. Her works: *Inconstant people* (1992), *That Time Outside* (1992), *Calls From the Other Side Of The Hill* (1994), *Mother's book* (1997), *Pilatus* (2003), *The Chaos Theory* (2005), *In April* (2006). She translates from Hungarian and French.

henji@libero.it

Andrej Kurkov, Ukrajina / Ukraine



Andrej Kurkov se je rodil 1961 v Sankt Peterburgu, vendar že od otroštva živi v Kijevu. Študiral je jezike. Od leta 1996 je svobodni pisatelj in samostojni sodelavec na Radiu in televiziji Kijev. Po njegovih scenarijih so posneli številne filme. Poleg proze za odrasle je Kurkov napisal še štiri knjige za otroke. Njegov roman *Bikfordov svet* (1993) je bil leta 1994 nominiran za rusko Bookerjevo nagrado. Leta 1994 je prejel štipendijo fundacije Heinricha Bölla za kratki roman *Najljubša pesem svetovljana*.

Andrei Kurkov was born in 1961 in St. Petersburg but he has lived in Kiev since childhood. He studied languages. Since 1996 he has been a freelance writer, and as a freelancer he has also collaborated with Radio and Television Kiev. Many films were based on his scripts. Apart from prose for adult readers Kurkov has also written four children's books. His novel *Bikford's Peace* (1993) was nominated for the 1994 Russian Booker Prize. In 1994 his short novel entitled *The Cosmopolitan's Favourite Song* won him a scholarship of the Heinrich Böll foundation.

kurkov2002@yahoo.co.uk

Gostje Vilenice / Guests of Vilenica

Dennis O` Driscoll, Irska / Ireland



Dennis O` Driscoll se je rodil 1954 v Thurlesu v Republiki Irski. Izdal je sedem pesniških zbirk, med katerimi so: *Če bo lepo vreme* (1999), *Vzorna odškodnina* (2002) ter *Nove in izbrane pesmi* (2004). Prejel je številne literarne nagrade: Poetry Book Society Recommendation, Poetry Book Society Special Commendation, Lannan Literary Award (1999), E. M. Forster Award (2005) in O`Shaughnessy Award for poetry (2006). Je član irske umetniške akademije Aosdána.

O`Shaughnessy Award for poetry (2006). Je član irske umetniške akademije Aosdána.

Dennis O` Driscoll was born in 1954 in Thurles, Republic of Ireland. His seven books of poetry include *Weather Permitting* (1999), *Exemplary Damages* (2002), and *New & Selected Poems* (2004). He has received many awards: Poetry Book Society Recommendation, Poetry Book Society Special Commendation, a Lannan Literary Award (1999), the E.M. Forster Award (2005) and the O`Shaughnessy Award for poetry (2006). He is a member of Aosdána, the Irish academy of artists.

dennisodriscoll.com

Agi Mishol, Izrael / Israel



Agi Mishol se je rodila 1947 v Romuniji, vendar je kmalu emigrirala v Izrael. Objavila je enajst pesniških zbirk. Med drugim so to: *Plavalci* (1998), *Izbrane in nove pesmi* (2003), *Moment* (2005), *Poglej tja* (2006). Prejela je več nagrad, med drugim tudi nagradi The Prime Minister's Prize in The First Yehuda Amichai Award. Na visoki šoli Alma College v Tel Avivu poučuje kreativno pisanje.

Agi Mishol was born in Romania in 1947 but emigrated to Israel soon. She has published 11 books of poetry. Her works include: *The Swimmers* (1998), *Selected and New Poems* (2003), *Moment* (2005), *Look There* (2006). She has been awarded many times. Among other literary awards she received the Prime Minister's Prize and the first Yehuda Amichai Award. She teaches creative writing at Alma College in Tel Aviv.

agimishol@gmail.com

Sami Tchak, Togo, Francija / Togo, France



Sami Tchak, s pravim imenom Sadamba Tcha-Koura, je bil rojen 1960 v Togu. Diplomiral je iz filozofije in doktoriral iz sociologije. Od leta 1986 živi v Franciji. Poleg člankov in novel je objavil naslednja dela: *Place des Fêtes* (2001), *Hermina* (2003), *Praznik mask* (2004), *Raj za psičke* (2006), *Ženska seksualnost v Afriki* (1999), *Prostitucija na Kubi* (1999), *Problemi aidsa v Afriki* (2000), *Nezvesta ženska* (1988). Njegova dela so prevedena v italijanščino, nemščino in španščino.

Sami Tchak, his real name being Sadamba Tcha-Koura, was born in Togo, in 1960. He graduated in Philosophy and acquired a PhD in Sociology. He has lived in France since 1986. Besides having published articles and short stories, he has published the following works: *Place des Fêtes* (2001), *Hermina* (novel, 2003), *The Festival of Masks* (2004), *Puppy Paradise* (2006), *Sexuality of African Women* (1999), *Prostitution in Cuba* (1999), *Africa confronted by AIDS* (2000), *The Unfaithful Woman* (1988). His works have been translated into Italian, German and Spanish.

stchak@aol.com

Ataol Behramoğlu, Turčija / Turkey



Rojen je 1942 v okolici Istanbula. Diplomiral je iz ruskega jezika in književnosti. Ker je bil član Turške zveze za mir, je bil leta 1982 aretiran in obsojen na prisilno delo ter eksil. Njegove pesniške zbirke so med drugim: *Niti dež ... niti poezija* (1976), *Ep o Mustafa Sufiju* (1979), *Kvartine* (1980), *Ti si moja ljubljena* (1993), *Gazela novi ljubezni* (2002). Je izredni profesor za slovanske jezike in književnosti na istanbulski univerzi. 2003 je od turškega PEN-a prejel veliko nagrado za poezijo.

Born in 1942 near Istanbul, Behramoğlu graduated in Russian Language and Literature. Being a member of the Turkish Peace Association, he was arrested in 1982 and sentenced to hard labour and exile. His collections of poetry are: *Neither Rain... Nor Poems* (1976), *Epic of Moustapha Suphi* (1979), *Quatrains* (1980), *You are my Beloved* (1993), *Gazelle to a New Love* (2002). He is Associate professor at the Department of Slavic Languages and Literatures at the Istanbul University. In 2003 he was awarded The Great Prize of Poetry 2003 by Turkish International P.E.N.

ataolb@yahoo.com

Carolyn Forché Mattison, ZDA / USA



Carolyn Forché Mattison je avtorica štirih pesniških zbirk: *Zbirati plemena* (1976), ki je prejela nagrado za mlajše pesnike Yale Younger Poets Awards, *Dežela med nama* (1981), *Angel zgodovine* (1994), ki je prejela nagrado The Los Angeles Times Book Award, in *Modra ura* (2003). Leta 1998 je za svoje delo na področju človekovih pravic v Stockholmu prejela nagrado Edita and

Ira Morris Hiroshima Foundation Award for Peace and Culture. Predava na visoki šoli Skidmore College.

Carolyn Forché Mattison is the author of four books of poetry: *Gathering The Tribes* (1976), which received the Yale Younger Poets Award, *The Country Between Us* (1981), *The Angel of History* (1994), which won the Los Angeles Times Book Award, and *Blue Hour* (2003). In 1998, she was given the Edita and Ira Morris Hiroshima Foundation Award for Peace and Culture in Stockholm for her work on behalf of human rights. She teaches at Skidmore College.

cforche@skidmore.edu

Literarna branja na Vilenici 2007:

- SREDA, 5. 9., ob 20.00
Lipica, Dolina matere Lurške
V primeru dežja Hamiltonova galerija, Lipica.
- ČETRTEK, 6. 9., ob 19.00
Koper, Pokrajinski muzej, Lapidarij
V primeru dežja dvorana palače Belgramoni-Tacoo, Koper.
- ČETRTEK, 6. 9., ob 19.00
Hruševje pri Postojni, cerkev sv. Danijela
- ČETRTEK, 6. 9., ob 19.00
Lokev, cerkev sv. Mihaela
- PETEK, 7. 9., ob 20.00
Ljubljana, Ljubljanski grad
- SOBOTA, 8. 9., ob 11.00
Štanjel, grad Štanjel
V primeru dežja Spacalova galerija, Štanjel.
- SOBOTA, 8. 9., ob 19.00
jama Vilenica

Seznam avtorjev po posameznih literarnih branjih je priložen programu oz. je dostopen na spletni strani www.vilenica.si.

Literary Readings at Vilenica 2007

- WEDNESDAY, 5 Sept, 8 p.m.
Lipica, Valley of the Mother of God
In case of rain, Hamilton Gallery, Lipica.
- THURSDAY, 6 Sept, 7 p.m.
Koper, Regional Museum, Lapidary
In case of rain, the Belgramoni-Tacco Palace in Koper.
- THURSDAY, 6 Sept, 7 p.m.
Hruševje by Postojna, St Daniel's Church
- THURSDAY, 6 Sept, 7 p.m.
Lokev, St Michael's Church
- FRIDAY, 7 Sept, 8 p.m.
Ljubljana, Ljubljana Castle
- SATURDAY, 8 Sept, 11 a.m.
Štanjel Castle
In case of rain, the Spacal Gallery.
- SATURDAY, 8 Sept, 7 p.m.
Vilenica cave

The list of particular writers featured at each Literary Reading is enclosed or available at www.vilenica.si.

This year special attention will be paid to Milan Dekleva, a Slovenian poet, writer, playwright, essaywriter, musician and editor, who will appear at Ljubljana castle and in the Vilenica cave. All the guests at the Vilenica festival will receive the selection of his poetry and essays in an English translation titled *The Blind Spot of Time*, published by Slovene Writers' Association in the Litterae Slovenicae series in 2007.

Milan Dekleva, Slovenia

Milan Dekleva (1946) graduated in comparative literature and literary theory at the University of Ljubljana. He works as an editor for RTV Slovenija. He has also worked for Radio Študent, for the newspaper publishing companies Dnevnik and Tribuna as well as for many other Slovenian cultural organizations. Dekleva is a man of many talents, although he is best known as a man of letters, especially as the author of lyrical poetry which he writes alongside nursery rhymes, plays and stories for children while creating drama and screenplays for adult audiences. He has published 14 poetry collections, from his first one *Mushi mushi* in 1971, to *Sequences* (2001), *Look At the Sepal's Pelvis Unfolding* (2001) and *Into the Live Tooth* (2003); three novels (*Eye In the Air*, 1997, *Pimlico*, 1998, *The Triumph of the Rats*, 2005); two short story collections (*The Bird Rescuer* and *Experiences With Distance*) and two essay collections (*Nests and Cathedrals* - The Rožanc Prize - and *About the Thorn and the Rose*). Apart from his literary achievements Dekleva has distinguished himself as a rugby and waterpolo player (more than 300 matches), a member of the Slovenian band *Salamander* and composer of film scores. He has received numerous awards for his literary achievements, among them there are the Jenko and Veronika Award, the Prešeren Foundation Award and last year's Prešeren Award for life achievements.

Posebne pozornosti bo letos na Vilenici deležen slovenski pesnik, pisatelj, dramatik, esejist, glasbenik in urednik Milan Dekleva, ki bo nastopil na Ljubljanskem gradu in v vileniški jami, knjigo z izborom njegove poezije in esejev v angleščini *Slepa pegica časa*, ki bo izšla v zbirki Litterae Slovenicae pri Društvu slovenskih pisateljev v letu 2007, pa bomo podarili vsem vileniškim gostom.

Milan Dekleva, Slovenija

Milan Dekleva (1946) je diplomiral iz primerjalne književnosti in literarne teorije na ljubljanski univerzi. Zaposlen je kot urednik na RTV Slovenija, sicer pa je deloval tudi na Radiu Študent, pri časopisnih podjetjih Dnevnik in Tribuna ter pri mnogih drugih slovenskih kulturnih organizacijah. Dekleva je človek mnogih talentov, sicer najbolj poznan kot književnik, predvsem kot avtor lirične poezije, pesmi, iger in zgodb za otroke ter dram in scenarijev za odrasle. Izdal je 14 pesniških zbirk, od prve *Mushi mushi* iz leta 1971 do zbirk *Sosledja* (2001), *Glej medenico cvetne čaše, kako se razpira* (2001) in *V živi zob* (2003); tri romane (*Oko v zraku*, 1997, *Pimlico*, 1998, *Zmagoslavje podgan*, 2005); dve knjigi kratke proze (*Reševalec ptic* in *Izkušnje z daljavo*) in dve knjigi esejev (*Gnezda in katedrale* - Rožančeva nagrada - in *O trnu in roži*). Ob literarnih dosežkih poznamo Deklevo tudi kot igralca rugbyja in vaterpola (več kot 300 tekem) ter člana slovenske glasbene skupine *Salamander* in skladatelja scenske glasbe. Za literarne dosežke je bil nagrajen s številnimi nagradami, med drugim z Veronikino, Jenkovo, nagrado Prešernovega sklada in v minulem letu s Prešernovo nagrado za življenjsko delo.



milan.dekleva@rtvslo.si

CEI Round Table at Vilenica:
“(Self-)Censorship Today:
Literary Censorship in the Light of Political Correctness”

The contemporary forms of literary censorship will be addressed by the speakers of the CEI Round Table at Vilenica. Alenka Puhar, moderator will discuss with other panel members such issues as the mechanisms which regulate the flow of ideas in literary works; the (non)existence of politically correct literature, what are the consequences of measuring literature against an extra-literary yardstick, how does such evaluation affect the freedom of art, and the art of literature as such? Can we speak today of self-censorship, resulting from the direct or implied definitions of certain contents as (in)correct from a moral, religious, political, or – increasingly – economic point of view? On the other hand, do attempts at demolishing taboos through literature stem from the authors' political and social commitment, or are they simply clever marketing moves? Why does literature continue to be an attractive target for censorship? Do the attempts at restraining and limiting 'controversial' contents in literature imply the rejection of aesthetic autonomy or, paradoxically, a respect for literature as a key factor in forming public opinion? What forms does censorship take in today's information-age society, characterized by a rapid flow of information which defies control? How do open communication channels affect the accessibility and control of the contents.

Okrogla miza SEP na Vilenici:
»(Samo)cenzura danes:
literarna cenzura v luči politične korektnosti«

Moderatorica okrogle mize SEP Alenka Puhar bo s sogovorniki razpravljala o mehanizmih, ki regulirajo pretok idej v literarnih delih; o (ne)obstoju politično korektna literature; o posledicah vrednotenja literature z zunajliterarnimi kriteriji; o tem, kako slednje vpliva na umetniško svobodo in literarno umešnost kot tako. Ali lahko danes govorimo o samocenzuri kot posledici direktnega ali implicitnega določanja moralno, religiozno, politično in vse bolj tudi ekonomsko (ne)korektnih vsebin. In po drugi strani: ali so poskusi detabuizacije skozi literaturo posledica avtorjeve politične in družbene angažiranosti ali zgolj spretna marketinška poteza. Čemu je literatura tudi danes tako priljubljena tarča cenzure. Ali so poskusi zaježitve in omejevanja »spornih« vsebin v leposlovju pokazatelji zavračanja estetske avtonomije ali – po drugi strani, kar je paradokšno – spoštovanja literature kot pomembne oblikovalke javnega mnenja. Kako je z oblikami cenzure v sodobni informacijski družbi, za katero je značilna izjemno hitra in težko obvladljiva pretočnost informacij. Kako odprti komunikacijski kanali učinkujejo na dostopnosti in nadzor nad vsebinami.



Okrogla miza SEP na Vilenici 2005
CEI Round Table at Vilenica 2005



Okrogla miza SEP na Vilenici 2006
CEI Round Table at Vilenica 2006

Moderator

Alenka Puhar, Slovenia

Alenka Puhar (1945) has been a journalist all her active working life (working for the daily Delo). In addition to that she managed to write three independent books and about a hundred essays published in magazines and journals. Her books are: *The Primal Writ of Life*, 1982, reprinted 2004, *Letters, Petitions and Times of Smuggling*, 1984 and *Slovenian Self-Portrayal*, 1991. She published many studies in the Journal of Psychohistory in New York writing about childhood in the Balkans, concentrating especially on child abuse. She has translated many books but the translation she is still most proud of is her first book translation, *1984* by George Orwell, which was the first officially published Orwell work behind the Iron Curtain (1967!). Recently she has centered her efforts on the fate of political prisoners in socialism and arranged the release of *Hidden Memory* by Angela Vode (three reprints, 2004, 2005 in 2006), which is the first testimony of the fates of women in Yugoslavian post World War II political prisons published in Slovenia.

Moderatorka

Alenka Puhar, Slovenija

Alenka Puhar (1945) je bila vse delovno življenje novinarka (najdlje pri Delu), vmes pa ji je uspelo napisati tri samostojne knjige in kakšnih sto esejev, objavljenih po revijah in zbornikih. Knjige so: *Prvotno besedilo življenja* (1982, ponatis 2004), *Pisma, peticije in tihotapski časi* (1984) ter *Slovenski avtoportret* (1991). Več študij o otroštvu na Balkanu, zlasti o trpinčenju otrok, je objavila v The Journal of Psychohistory v New Yorku. Prevedla je precej knjig, med njimi je še vedno najbolj ponosna na prvo, to je *1984* Georgea Orwella, ki je bil prvi uradni objavljeni Orwell za železno zaveso (1967!). Zadnje čase se največ ukvarja z usodo političnih zapornikov v socializmu; tako je poskrbela za objavo *Skritega spomina* Angele Vode (trije natisi: 2004, 2005 in 2006), ki je v Sloveniji prvo pričevanje o ženskih usodah v povojnih zaporih.



alenka.puhar@delo.si

Guido Bonsaver, Velika Britanija / Great Britain



Guido Bonsaver je predavatelj italijanščine na univerzi v Oxfordu in na kolidžu v Pembroke (Velika Britanija). Je kulturni zgodovinar, ki ga zanima odnos med politično zgodovino in naracijo (tako v literaturi kot v filmu). Ukvarjal se je z delom Itala Calvina (1995), Elia Vittorinija (2000), filmskimi adaptacijami Pirandellovih del (v tisku) in s cenzuro, o kateri je izdal že dve monografiji (Oxford 2005, Toronto 2007). Trenutno se ukvarja z Gaetanom Pilatijem, militantnim socialistom, ki so ga leta 1925 ubili fašisti.

Guido Bonsaver is Lecturer in Italian at Oxford University and Fellow of Pembroke College. A cultural historian, he is interested in the relationship between political history and narrative (both literature and cinema). He has published studies on Italo Calvino (1995), Elio Vittorini (2000), censorship (Oxford, 2005, and Toronto, 2007) and on the film adaptations of Pirandello's work (forthcoming). He is currently working on a biography of Gaetano Pilati, a socialist militant killed by the Fascists in 1925.

guido.bonsaver@pembroke.oxford.ac.uk

Igor Štikis, Bosna in Hercegovina /
Bosnia and Herzegovina



Proza, literarne kritike in eseji Igorja Štiksa (1977) so bili objavljeni v več literarnih revijah in publikacijah nekdanje Jugoslavije. Roman *Grad v Romaniji* (2000) je prejel Slavičeve nagrado za najboljši prvenec na Hrvaškem. Preveden je bil tudi v nemščino (2002), angleščino (2005) in španščino (2006). Pred kratkim objavljeni drugi roman *Eljiev stol* (2006) je prejel nagrado K. Š. Gjalskega in nagrado kiklop za najboljšo prozno delo, ki jo podeljujejo hrvaški pisatelji, uredniki in literarni kritiki. Pripravlja se več izdaj romana *Eljiev stol* na tujem. Tudi druga dela (kratka proza in eseji) so že bila prevedena v angleščino, francoščino, nemščino, grščino, bolgarščino, turščino, makedonščino in slovenščino.

Fiction, literary criticism and essays by Igor Štikis (1977) have appeared widely in journals and publications of the former Yugoslavia. His novel *A Castle in Romagna* (2000) received the Slavić Award for the Best First Novel in Croatia. To date it has been translated into German (2002), English (2005) and Spanish (2006). His recently published second novel *Elijah's Chair* (2006) received both the K. Š. Gjalski Award and the Croatian Writers', Editors' and Literary Critics' Kiklop Award for the Best Work of Fiction. Several foreign editions of the novel, among others also a Slovenian one are forthcoming. His other works (short fiction and essays) have also appeared in English, French, German, Greek, Bulgarian, Turkish, Macedonian, and Slovene translations.

igorstiks@yahoo.com

Ioana Ieronim, Romunija / Romania



Ioana Ieronim je romunska pesnica, prevajalka in avtorica gledaliških iger. V njenih pesniških zbirkah je najti tudi epske pesnitve, kot je *Zmaga klicalka dežja* (2001). Dvojezični izdaji (romunsko-angleški) njenih del sta *Zmaga klicalka dežja*, *41* in *Tekoče stopnice*, delo *Zmaji na gori* pa je izšlo v večjezični (romunsko-katalonsko-angleški) izdaji. V zadnjih petnajstih letih je sodelovala v multimedijških in vseumetniških performansih v Združenih državah Amerike in Romuniji. Bila je programska direktorica fundacije Fulbright in romunska kulturna atašejka v Washingtonu (1992–96), še vedno pa je članica romunskega pisateljskega sindikata in centra PEN. Bila je v ožjem izboru za nagrado Sir Weidenfeld Prize v Oxfordu, sodelovala pa je tudi v programu britanskega zunanjega ministrstva, namenjenega Novi Evropi (2004).

Ioana Ieronim is a Romanian poet, translator and playwright. Her collections of poetry include narrative verse exemplified in *Triumph of the Waterwitch* (2001). The bilingual editions (Romanian-English) of her works are: *Fool's Triumph*, *41* and *Escalator*. *Dragon Kites Over the Mountain* was published in a multilingual edition (Romanian, Catalan and English). She has participated in multimedia and inter-art performances in the U.S.A. and Romania over the past fifteen years. She was a Fulbright program director, the Bucharest and Romanian Cultural Attache to Washington DC (1992-96) and still is a member of the Writers' Guild and PEN Club in Romania. She has been short-listed for the Sir Weidenfeld Prize, Oxford, and has been included in the British Foreign Office programme on New Europe (2004).

ioanaieronim@hotmail.com

Andrej Kurkov, Ukrajina / Ukraine



Andrej Kurkov (1961) je študiral jezike (poleg angleščine in japonščine govori še devet drugih jezikov), izdal časopis za inženirje, se izučil za snemalca v uglednem Dovženkovem filmskem studiu in začel pisati scenarije. Od leta 1996 je svobodni pisatelj in samostojni sodelavec na Radiu in televiziji Kijev. Po njegovih scenarijih so posneli številne filme. Poleg proze za odrasle (skupaj osem romanov) je Kurkov napisal še štiri knjige za otroke. Njegov roman *Bikfordov svet* (1993) je bil leta 1994 nominiran za rusko Bookerjevo nagrado. Njegov scenarij za film *Prijatelj pokojnega* mu je leta 1997 prinesel nominacijo za felixa, nagrado Evropske filmske akademije, v kategoriji evropski scenarist leta. Roman *Piknik na ledu* je v prevodu Lijane Dejak v slovenščini izšel leta 2006.

Andrei Kurkov (1961) studied languages (apart from being fluent in English and Japanese, he is also competent in nine other languages), spent some time publishing a newspaper for engineers and then entered training at the distinguished Dovshenko Studios in order to become a cameraman and started writing scripts. Since 1996 he has been a freelancer and as such he has been writing books as well as collaborating with Radio and Television Kiev. Many films were based on his scripts. Apart from prose for adult readers (eight novels) Kurkov has also written four children's books. His novel *Bikford's World* (1993) was nominated for the 1994 Russian Booker Prize. In 1997 his script for the film *A Friend of the Deceased* won him a nomination for Felix, an award given by the European Film Academy, in the category Best European Screenwriter. His novel *Death and the Penguin* was translated into Slovenian by Lijana Dejak and published in 2006.

kurkov2002@yahoo.co.uk

Srednjeevropska pobuda (SEP)

Srednjeevropska pobuda (SEP) vključuje 18 držav članic: Albanijo, Avstrijo, Belorusijo, BiH, Bolgarijo, Češko, Črno goro, Hrvaško, Italijo, Madžarsko, Makedonijo, Moldavijo, Poljsko, Romunijo, Slovaško, Slovenijo, Srbijo ter Ukrajino. Skupaj obsegajo teritorij 2,4 milijona kvadratnih kilometrov in imajo 250 milijonov ljudi. Začetki SEP segajo v leto 1989, ko je bil v Budimpešti podpisan sporazum med Avstrijo, Italijo, Madžarsko in Jugoslavijo, ki je opredelil pogoje za politično, ekonomsko, znanstveno in kulturno sodelovanje. Danes si organizacija za strategijo kohezije in solidarnosti prizadeva preprečevati nastajanje in poglobljanje novih delitev v Evropi po širitvi EU ter pospeševati zmogljivosti najmanj razvitih članic oziroma članic, ki potrebujejo gospodarski zagon.

Okrugla miza SEP na Vilenici se drugo leto zapored uvršča med t. i. osrednje tematske dogodke SEP za področje literature. Osrednji tematski dogodki so ponavljajoči se dogodki, ki nosijo v naslovu ime Srednjeevropske pobude ter so strukturno in finančno vezani na sekretariate SEP.

Central European Initiative (CEI)

The Central European Initiative (CEI) is composed of 18 Member States: Albania, Austria, Belarus, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, the Czech Republic, Hungary, Italy, Macedonia, Moldova, Montenegro, Poland, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia and Ukraine. They embrace a territory of 2.4 million square kilometres and a population of nearly 250 million. The origin of the CEI lies in the agreement signed in Budapest on 11 November 1989 by Austria, Italy, Hungary and Yugoslavia, establishing a platform for mutual political, economic, scientific and cultural co-operation. The CEI's main objectives are to bring the countries of Central, Eastern and South-Eastern Europe closer together and assist them in their transition to stable democracies and market economies as well as in their preparation process for EU membership.

For the second time this year the CEI Round Table at Vilenica is one of CEI's Feature Events in the area of literature. CEI Feature Events are recurring events bearing in their title the name of the CEI and closely linked structurally and financially to the CEI Secretariats.

5. Mednarodni komparativistični kolokvij

Slovensko društvo za primerjalno književnost v sodelovanju z Oddelkom za primerjalno književnost in literarno teorijo ter Društvom slovenskih pisateljev v okviru 22. Vilenice prireja 5. Mednarodni komparativistični kolokvij na temo »Literatura in cenzura: Kdo se boji resnice literature?«. Namen kolokvija, ki ga bo vodil Marijan Dovič, je na znanstveni ravni dopolniti glavne diskusijske teme vileniške okrogle mize. Referenti bodo razpravljali v okviru dveh osrednjih tem: 1. Zgodovinski primeri / obdobja cenzuriranja literarnih del, sodnih procesov, pregonov in zažiganja (od antike do današnjih dni) s podtemama: Komunikacijski kanali, ideološki mehanizmi in realni doseg cenzurnih ukrepov ter Cenzura in samocenzura v totalitarnih družbah; 2. Teoretični prispevki o specifikih in pomenu resnice literature, ki je (bila) dejanski razlog za cenzuro ali sodni pregon, s podtemama: Specifika / posebna resnica literature in Leposlovna defamacija, odnos realnost – fikcija.

Kolokvij bo potekal v četrtek, 6. 9., ob 15.00 in v petek, 7. 9., ob 10.00 v Poročni dvorani hotela Maestoso v Lipici.

The 5th International Comparative Literature Colloquium

The Slovene Comparative Literature Association, in co-operation with the Slovene Writers' Association and the Department of Comparative Literature and Literary Theory, University of Ljubljana, is hosting the 5th International Comparative Literature Colloquium, as part of the 22nd Vilenica International Literary Festival. The chosen topic is: Literature and Censorship. Who is Afraid of the Truth of Literature? The aim of the colloquium, which will be chaired by Marijan Dovič, is to complement at a professional level the discussion topics of the Vilenica round-table. The participants' contributions will be directed towards two central topics: 1. Historical examples/periods of censoring of literary works, legal trials/processes, persecution and burning of books (from ancient times to the present), with the following sub-topics: channels of communication, ideological mechanisms and the real extent of censorship measures, including censoring and self-censoring in totalitarian societies. 2. Theoretical contributions relating to the specificity and significance of the truth of literature, which is (was) an actual reason for censorship or legal procedures, with the sub-topics: specific nature/truth of literature and literary defamation, and the reality-fiction connection.

The Colloquium will take place on Thursday, 6 Sept, at 3 p.m. and on Friday, 7 Sept, at 10 a.m. in the Wedding Hall (Maestoso Hotel) in Lipica.

Marijan Dovič, Slovenija / Slovenia



Marijan Dovič (dr. literarnih znanosti, docent) je raziskovalec na Inštitutu za slovensko literaturo in literarne vede ZRC SAZU. Zanimajo ga sodobna sistemska teorija literature, literarno vrednotenje in kanon, teorija in zgodovina avtorstva, hkrati pa tudi slovenska zgodovinska avantgarda (Kosovel, Podbevšek) in literatura 19. stoletja. Leta 2004 je objavil teoretični prvenec

Sistemske in empirične obravnave literature. Kot izvajalec in skladatelj se ukvarja tudi z džezom.

Marijan Dovič (PhD in literary studies, a reader) is a research fellow at the Institute of Slovenian Literature and Literary Studies Scientific Research Centre of the Academy of Sciences and Arts). His research interests include contemporary systems theory, literary evaluation and canon, theory and history of authorship as well as the Slovene historical avant-garde. In 2004, he published a monograph *Systemic and Empirical Approaches to Literature*. He also performs and composes jazz music.

marijan.dovic@zrc-sazu.si

Louise L. Lambrichs, Francija / France



Louise L. Lambrichs je francoska pisateljica, esejistka in literarna kritičarka. Objavila je več romanov in hkrati poučevala medicinsko epistemologijo (Univerza v Créteilu; na tem področju je tudi publicirala). Od leta 1991 se je globoko angažirala za razumevanje jugoslovanskih vojn in močno kritizirala evropsko in francosko politiko na Balkanu. Z natančnim branjem je ugotovila, zakaj

je Peter Handke potegnil z Miloševićem. S pomočjo Freuda, Lacana in Poeja je na podlagi tega spoznanja osvetlila globlje mehanizme jugoslovanskih spopadov.

Louise L. Lambrichs is a French writer, novelist, essayist and literary critic. After publishing several novels and teaching Medical Epistemology at the University of Créteil (she has also published in this field), she has been deeply engaged in understanding Yugoslavia's war. Since 1991, she has been strongly critical of European and French policy in the Balkans. Finally, a close reading of Peter Handke led her to understand why he sided with Milošević. Thanks to Freud, Lacan and Edgar Allan Poe, this discovery has helped her to enlighten the general mechanism of the war in Yugoslavia.

louise.lambrichs@noos.fr

Stephan Packard, Nemčija / Germany



Stephan Packard je diplomiral na Münchenski univerzi, kjer trenutno poučuje primerjalno književnost. Njegovi raziskovalni interesi zajemajo medijske študije, filozofijo jezika in teorijo metafore. Sodeluje v obsežnejši raziskavi cenzure in drugih mehanizmov tekstovne kontrole ter v prizadevanjih za semiotični opis afektov v literaturi. Doktoriral je s tezo *Anatomija stripa*.

Psihosemiotika analiza medijev (Göttingen 2006).

Stephan Packard graduated at Munich University, where he now teaches Comparative Literature. Special research interests concern media studies, language philosophy, and the theory of metaphor. He is involved in ongoing research on censorship and other forms of textual control; as well as efforts towards a semiotic description of affects in literature. His PhD Thesis is *Anatomie des Comics. Psychosemiotische Medienanalyse* (Göttingen 2006).

s.packard@lrz.uni-muenchen.de

Salah S. Ali, Norveška, Irak / Norway, Iraq

Salah Salim Ali, rojen leta 1950, je najprej študiral angleščino na univerzi v Mosulu (Filozofska fakulteta) in leta 1982 magistriral iz prevajanja in jezikoslovja na univerzi v Bathu. Do leta 2005 je raziskoval literarni prevod in kontrastivno lingvistiko (angleško-arabsko). Med okupacijo Iraka se je umaknil v Kristiansand na Norveškem, kjer deluje kot svobodni interpret in aktivist – borec za človekove pravice.



Salah Salim Ali, born in 1950, studied English at Mosul University, College of Arts and completed his M.A. in Translation and linguistics, University of Bath, in 1982. From 1982-2005 he was engaged in research in Literary Translation and Contrastive Linguistics English-Arabic-English. During the occupation of Iraq he moved to Kristiansand in Norway, where he works as a human rights' activist and free-lance interpreter.

semiramis2005@yahoo.com

Aleš Gabrič, Slovenija / Slovenia



Aleš Gabrič (dr. zgodovinskih znanosti, docent, višji znanstveni sodelavec) je raziskovalec na Inštitutu za novejšo zgodovino. Usmeril se je v raziskovanje slovenske kulturne politike po letu 1945 in postal leta 1994 na Univerzi v Ljubljani doktor zgodovinskih znanosti. Je avtor štirih knjig, soavtor več knjig in treh učbenikov ter avtor številnih prispevkov o novejši slovenski zgodovini, še posebej o kulturni politiki, šolstvu in odnosu komunistične oblasti do intelektualcev. Na ljubljanski univerzi predava zgodovino slovenske kulture.

Aleš Gabrič (PhD in history studies, a reader, senior research fellow) is a Researcher at the Institute of Contemporary History in Ljubljana. Specializing in Slovenian cultural policy after 1945, he received his Ph.D. from the University of Ljubljana in 1994. He is the author of four books and co-author of more books and three textbooks as well as a author of a number of journal articles concerning modern Slovenian history, especially about cultural policy, education, and relations between communist authority and intellectuals. He lectures on Slovenian culture history at the University of Ljubljana.

ales.gabric@inz.si

Rok Svetlič, Slovenija / Slovenia



Rok Svetlič (dr. filozofije, docent) se je rodil leta 1973. Diplomiral je z nalogo *Um in subjekt v postmoderni*, magistriral z delom *Subjekt etičnega uma* in leta 2005 obranil doktorsko tezo z naslovom *Rehabilitacija naravnega prava pri Ronaldu Dworkinu*. Leta 2003 je objavil monografijo z naslovom *Dve vprašanji sodobne etike*. Zaposlen je kot raziskovalec na Filozofski fakulteti v

Ljubljani in kot docent na Fakulteti za humanistične študije v Kopru. Osrednje teme njegovega raziskovanja so fenomenologija, filozofija zgodovine, filozofija prava, etika, politična in socialna filozofija.

Rok Svetlič (PhD in philosophy, senior lecturer) was born in 1973. He graduated with his work *The Reason and the Subject in postmodernity*, obtained his master's degree with *The Subject of ethical Reason* and defended the PhD in 2005 with the work *The Rehabilitation of Natural Law in Ronald Dworkin*. In 2003 he published a monograph entitled *Two Questions of*

contemporary Ethics. He works as a researcher at the Faculty of Arts in Ljubljana. The main fields of his research are phenomenology, philosophy of history, philosophy of law, ethics, political and social philosophy.

rok.svetlic@guest.arnes.si

Gašper Troha, Slovenija / Slovenia



Gašper Troha je mladi raziskovalec na Oddelku za primerjalno književnost in literarno teorijo Filozofske fakultete v Ljubljani. Ukvarja se s sociologijo literature, še posebej z vprašanji sodobne svetovne in slovenske dramatike. V zadnjem času je objavil naslednje članke: *Podoba družbenega sistema v slovenski dramatik: 1943–1990* (2005), *Problemi poetične drame* (2005), *Dramatizacije na slovenskih odrih 1992–2006* (2006).

Gašper Troha is a junior research fellow at the Department for Comparative Literature and Literary Theory, Faculty of Arts in Ljubljana. His main research interests include sociology of literature and contemporary European and Slovenian drama. Among his recently published articles are: *The Image of the Social System in Slovene Drama 1943-1990* (2005), *Poetic Drama Problems* (2005), *Dramatizations on Slovene Stages 1992-2006* (2006).

gasper.troha@guest.arnes.si

Andrej Zavrl, Slovenija / Slovenia



Andrej Zavrl je diplomiral iz anglistike in komparativistike na Univerzi v Ljubljani in magistriral iz angleške književnosti na Univerzi v Leidnu na Nizozemskem. Največ raziskuje in piše o vprašanih spola in spolnosti v literaturi in kulturi.

Andrej Zavrl graduated in English and Comparative Literature from the University of Ljubljana and obtained his MA in English Literature from Leiden University (the Netherlands). He mostly does research and writes on topics relating to gender and sexuality in literature and culture.

andrej_zavrl@hotmail.com

Aleksandra Jovičević, Srbija / Serbia



Aleksandra Jovičević na beograjski Šoli drame poučuje zgodovino gledališča in gledališko antropologijo ter teorijo nastopanja. Kot gostujoča predavateljica poučuje tudi na beograjski filozofski fakulteti, gostovala pa je tudi že v Italiji, Nemčiji in ZDA. Objavila je niz znanstvenih del v domačih in tujih knjigah in revijah. Pred kratkim je izšla njena knjiga *Uvod v gledališke študije* (Fabrika knjiga, 2006). Med 2001 in 2004 je bila namestnica kulturnega ministra, za kulturno sodelovanje z Italijo pa je od italijanskega predsednika dobila medaljo časti.

Aleksandra Jovičević teaches History of World Theatre and Drama and Theatre Anthropology and Performance Theory. She also teaches Introduction to Performance Theory as a Visiting Professor at the Faculty of Arts (Belgrade), and was a visiting professor in Italy, Germany and USA. She has published a number of scholarly works in national and international books and magazines. Her book *Introduction to Performance Studies* was recently published by Fabrika knjiga in 2006. She was a Deputy Minister of Culture (2001-2004) and for her cultural collaboration with Italy received the Medal of Honor from the President of the Italian Republic.

portofino@yubc.net

Simona Škrabec, Španija / Spain



Simona Škrabec (1968, Ljubljana) od leta 1992 živi v Barceloni. Je osrednja posredovalka prevodov in informacij med slovensko in katalonsko književnostjo. Njeno prevajalsko dejavnost spremljajo redne objave strokovnih člankov in razprav o evropski literaturi 20. stoletja. Njena prva knjiga *Potomci samote* (2002, nagrada Josepa Carnerja za literarno teorijo) predstavlja sled tragičnega v sodobni kratki prozi. V knjigi *Po sledih izkopanin* (2005) pa je spregovorila o pojmu Srednje Evrope v 20. stoletju kot gorišču, v katerem so se izoblikovali ključni moderni tokovi.

Simona Škrabec was born in 1968 in Ljubljana (Slovenia). She has been living in Barcelona since 1992. She has translated various Slovenian and Serbian authors into Catalan, and Catalan authors into Slovenian, and has also published numerous literary studies in specialist reviews on modern European

literature. She is the author of *The lineage of solitude. The sense of tragedy in contemporary short stories* (2003), which won the Josep Carner prize for Literary Theory, and *L'atzar de la lluita. El concepte d'Europa Central al llarg del segle XX* (2005) about the concept of Central Europe in XX century.

simona.skrabec@gmail.com

Guido Bonsaver, Velika Britanija / Great Britain



Guido Bonsaver je predavatelj italijanščine na univerzi v Oxfordu in na kolidžu v Pembroke (Velika Britanija). Je kulturni zgodovinar, ki ga zanima odnos med politično zgodovino in naracijo (tako v literaturi kot v filmu). Ukvarjal se je z delom Itala Calvina (1995), Elia Vittorinija (2000), filmskimi adaptacijami Pirandellovih del (v tisku) in s cenzuro, o kateri je izdal že dve monografiji (Oxford 2005, Toronto 2007). Trenutno se ukvarja z Gaetanom Pilatijem, militantnim socialistom, ki so ga leta 1925 ubili fašisti.

Guido Bonsaver is Lecturer in Italian at Oxford University and Fellow of Pembroke College. A cultural historian, he is interested in the relationship between political history and narrative (both literature and cinema). He has published studies on Italo Calvino (1995), Elio Vittorini (2000), censorship (Oxford, 2005, and Toronto, 2007) and on the film adaptations of Pirandello's work (forthcoming). He is currently working on a biography of Gaetano Pilati, a socialist militant killed by the Fascists in 1925.

guido.bonsaver@pembroke.oxford.ac.uk

Peter Dunwoodie, Velika Britanija / Great Britain



Peter Dunwoodie (prof. angleščine in primerjalne književnosti) se večinoma ukvarja s francosko in frankofonsko kolonialno literaturo v Alžiriji in s Camusem. Napisal je vrsto monografij: *Une Histoire ambivalente. Le Dialogue Camus-Dostoïevski* (1996); *Writing French Algeria* (1998) in *Francophone Writing in Transition: Algeria 1900-1945* (2005). Trenutno se ukvarja s spominom, pozabo in kulturno identiteto, s posebnim poudarkom na alžirskem kolonialnem kontekstu.

Peter Dunwoodie (professor of English and Comparative Literature) has mostly been dealing with French and francophone colonial Algerian literature and Camus. His monographs include *Une Histoire ambivalente. Le Dialogue Camus-Dostoïevski* (1996); *Writing French Algeria* (1998) and *Francophone Writing in Transition: Algeria 1900-1945* (2005). His current research is focused on memory, forgetting and cultural identity in the colonial Algerian context.

p.dunwoodie@gold.ac.uk

Med izzive, povezane z literarno cenzuro, spadajo tudi trki med literarnim in pravnim sistemom v primerih literarnega obrekovanja, kakršnim smo bili nedavno priča tudi v Sloveniji. Breda Smolnikar in Matjaž Pikalo, pisatelja, ki sta bila nedavno obtožena literarnega obrekovanja, bosta nastopila na kolokvijju s prispevkom na to temo.

One of the challenges related to censorship in literature is also that of confrontations between the literary and legal systems in cases of libel-in-fiction. Such confrontations have recently been witnessed in Slovenia. Breda Smolnikar and Matjaž Pikalo, writers not long ago accused of libel-in-fiction, will present their papers at the colloquium on the subject.

Breda Smolnikar, Slovenija / Slovenia

Literarno delo pisateljice Brede Smolnikar obsega poleg prevodov 18 samozaloženih knjig in en zvočni komplet. Dve deli sta prevedeni v angleščino, trenutno je v pripravi prevod ene od knjig v nemščino. Za svoje literarno delo je bila tako nagrajevana kot tudi kaznovana; med njenimi knjigami so sežgane in odstranjene knjige, pa zaklenjene in zašifrirane, zakodirane knjige. Kazni, ki jih je dobivala, so bile pogojni zapor kot tudi zelo visoke, milijonske denarne kazni, zaradi njihovega neplačila pa tudi odvzem premoženja, ki ga je ukazalo sodišče.



Breda Smolnikar's literary work encompasses translations and 18 self-published books, and an audio book set. Two of her works have been translated into English, a German translation of one of her books is forthcoming. She has been awarded as well as punished for her literary work; some of her books have been burnt and removed, locked and encoded, scrambled. She was punished by being sentenced to parole as well as paying damages amounting in high sums, in millions. Since she was not able to pay damages, the court ordered her property to be confiscated.

smolnikar.breda@amis.net

Matjaž Pikalo, Slovenija / Slovenia

Matjaž Pikalo (1963, Slovenj Gradec) je pesnik, pisatelj in scenarist. Živi in dela v Ljubljani. Piše tako za otroke in mladino kot tudi za odrasle. Nekatere njegove pesmi so uvrščene v številne antologije in zbornike. Ustanovil je glasbeno skupino Autodafé (1994). Zaradi romana *Modri e* je bil obsojen na visoko denarno kazen na Okrožnem sodišču v Slovenj Gradcu (1999). Za knjigo mladinskih kratkih zgodb *Luža* je prejel nagrado večernica (2002) in častno priznanje IBBY Honour List 2004 v Capetownu.



Matjaž Pikalo (1963, Slovenj Gradec) is a poet, writer and screenwriter. He lives and works in Ljubljana. He writes for children, adolescents and adults. Some of his poems have been included into numerous anthologies and publications. He is the founder of the Autodafé band (1994). The District Court in Slovenj Gradec ruled that he has to pay extensive damages because of his novel *The Blue E*. His book of children's short stories *Puddle* brought him the Večernica award (2002) and the IBBY Honour List 2004 honorary recommendation in Capetown.

www.pesnik-pikalo.si

Presentation of Books

At Vilenica 2007 we will present many book novelties, including the collection of poetry *Heavenly Sayings and Other Poems* by the 2006 Vilenica Prize Winner Miodrag Pavlović in Slovene translation and a collection of selected poetry and essays by Milan Dekleva *Blind Spot of Time* in English.

The translation of a book of poems by Miodrag Pavlović was published in the Vilenica Series by the publishing house Cankarjeva založba. The poems were translated by Venko Taufer, who is also the author of the foreword. The collection of poetry and essays by Milan Dekleva, which was published by the Slovene Writers' Association in the collection *Litterae Slovenicae* was edited by Matevž Kos who provided the accompanying essay. The author of the translations into English is Erica Johnson Debeljak.

In collaboration with Cankarjeva založba.

Predstavitev knjig

V okviru festivala Vilenica 2007 predstavljamo več knjižnih novosti, med drugim tudi prevod zbirke pesmi lanskoletnega vileniškega lavreata Miodraga Pavlovića *Rajski izreki in druge pesmi* v slovenščini ter izbor pesmi in esejev Milana Dekleve z naslovom *Blind Spot of Time (Slepa pegica časa)* v angleščini.

Prevod zbirke poezije Miodraga Pavlovića, ki izide v Zbirki Vilenice pri Cankarjevi založbi, je delo Vena Tauferja, ki je prispeval tudi spremno študijo. Izbor poezije in esejev Milana Dekleve, ki izide v zbirki *Litterae Slovenicae* pri Društvu slovenskih pisateljev, pa je opravil Matevž Kos, tudi avtor spremnega eseja. Avtorica prevodov v angleški jezik je Erica Johnson Debeljak.

V sodelovanju s Cankarjevo založbo.



Litterae Slovenicae, 2007



Miodrag Pavlović



Milan Dekleva

Lesser-Known Literatures of Europe at Vilenica: Contemporary Irish–Language Literature

At Vilenica 2006, we have launched a project that seeks to present European literary landscapes that have for various reasons remained in the shadow of larger and better-known traditions. These are the literatures of smaller nations, regions and minorities, and also of larger groups that, despite the high quality of their writing, are under-represented in the body of translated works in Slovene and often in other languages, too. This project is well suited to the tradition and mission of the Vilenica Festival, which has long demonstrated its interest in such issues through numerous events and publications, and also resonates with the historical experience of Slovenia itself. Through the in-depth presentation of a given literature, Vilenica is reaffirming its concern for linguistic diversity in the conviction that it is our mother tongue that gives us the ground of experience and self-orientation on which we can move, create, and constitute ourselves as political, social and spiritual beings with the greatest possible confidence.

After last year's successful presentation of contemporary Basque literature, we will this year focus on Irish-language literature, which we will seek to present to the professional and broader public through a range of events and publications.



*Branje avtorjev iz Baskije /
Reading by authors from the Basque Country, Ljubljana, 2006*

Manj poznane književnosti Evrope na Vilenici: Sodobna književnost v irščini

Z 21. Vilenico smo začeli projekt, v okviru katerega predstavljamo manj poznane književnosti evropskega prostora, ki so iz različnih razlogov ostale v senci večjih, močnejših, prepoznavnejših tradicij. To so lahko književnosti manjših narodov, regij, manjšin pa tudi večjih skupin, ki so kljub visokim kakovostnim merilom slabo poznane in nezadostno prisotne v slovenskem, pogosto pa tudi v drugih prevodnih korpusih. Projekt se lepo umešča po eni strani v tradicijo in poslanstvo vileniškega festivala, ki je s številnimi dogodki in publikacijami že pokazal zanimanje za to problematiko, po drugi pa v zgodovinsko izkušnjo Slovenije. Z izčrпно predstavitvijo izbrane književnosti Vilenica potrjuje svojo skrb za jezikovno raznolikost, v prepričanju, da je prav materni jezik tisto polje doživljanja in samopostavljanja, v katerem se ljudje najbolj suvereno gibljemo, ustvarjamo ter konstituiramo kot politična, družbena in duhovna bitja.

Po lanskoletni uspešni predstavitvi baskovske književnosti bomo letos vzeli pod drobnogled sodobno književnost v irščini in jo skušali strokovni in širši javnosti predstaviti s pomočjo različnih dogodkov in publikacij.



*Okrogla miza o baskovski književnosti /
Round Table on Basque Writing, Ljubljana, 2006*

Amanairis: an afternoon of Irish-language literature

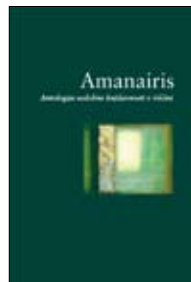
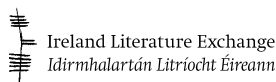
Amanairis is an Irish word meaning »the day after tomorrow«. The project "Lesser-Known Literatures of Europe at Vilenica" will this year bring into focus contemporary Irish-language literature, which is written in the language known for one of the oldest vernacular literatures and poetry traditions in Europe and which has survived from the 6th century despite the unfavourable and often destructive historical and political circumstances. On Friday, 7 Sept we will celebrate this literature at the Slovene Writers' Association in Ljubljana with a number of events with guest authors. The Round-Table discussion and the literary reading will be moderated by editor and translator Tina Mahkota. The literary readings will be accompanied by Oisín Mac Diarmada, member of the internationally acclaimed Irish group Téada which will perform at the closing ceremony on Saturday, 8 Sept in front of the Vilenica cave. All these events will accompany the publication of the second book of the Vilenica Anthologies series titled: *Amanairis: Contemporary Irish-Language Literature*, edited by Tina Mahkota in collaboration with Gabriel Rosenstock.

The project was realized with the support of partners: Ireland Literature Exchange, Literature Across Borders, and the foundation Culture Ireland.

Amanairis: popoldan književnosti v irščini

Amanairis je irska beseda za "dan po jutrišnjem". V okviru projekta "Manj poznane književnosti Evrope na Vilenici" letos predstavljamo književnost, ki nastaja v jeziku, ki se ponaša z eno najstarejših vernakularnih literatur in pesniških tradicij v Evropi in ki kljub pogosto nenaklonjenim ali celo pogubnim zgodovinskim in političnim okoliščinam živi nepretrgoma vse od 6. stoletja do naših dni. V petek, 7. septembra, pripravljamo v prostorih DSP in na letnem vrtu društva popoldan književnosti v irščini, na katerem bomo gostili pesnike in pisatelje pa tudi poznavalce te književnosti. Pogovor in literarno branje bo vodila urednica in prevajalka Tina Mahkota, za glasbeno spremljavo pa bo poskrbel Oisín Mac Diarmada, član mednarodno priznane irske skupine Téada, ki bo nastopila na zaključni prireditvi festivala v soboto, 8. 9., pred jamo Vilenica. S temi dogodki želimo pospremiti izid druge knjige Antologije Vilenice z naslovom *Amanairis: sodobna književnost v irščini*, ki jo je uredila Tina Mahkota v sodelovanju z Gabrielom Rosenstockom.

Projekt sta omogočila partnerja: Irish Literature Exchange, Literature Across Borders ter fundacija Culture Ireland.



Amanairis



Oisín Mac Diarmada

Micheál Ó Conghaile

Micheál Ó Conghaile (1962) je pesnik, prozaist, dramatik, prevajalec, urednik in založnik. Leta 1985 je ustanovil irsko založbo Cló Iar-Chonnachta (CIC). Za svoje delo je prejel številne nagrade: Butlerjevo nagrado Irsko-ameriškega kulturnega inštituta, Hennessyjevo nagrado za mladega irskega pisca (1997), nagrado časopisa Irish Times (2001), nagrado Stewarta Parkerja, nagrado Oireachtas in nagrado literarnega festivala Listowel (2003).



Micheál Ó Conghaile (1962) is a poet, prose writer, playwright, translator, editor and publisher. In 1985 he founded the Irish publishing company Cló Iar-Chonnachta (CIC). He has received numerous awards for his work: The Butler Literary Award given by the Irish American Cultural Institute, the Hennessy Young Irish Writer Award (1997), The 2001 Irish Times Literature Award (2001), the Stewart Parker, an Oireachtas Award and a Listowel Award (2003).

moccic@eircom.net

Celia de Fréine

Celia de Fréine (1948) je dramatičarka, scenaristka in pesnica, ki piše v irščini in angleščini. Njena prva zbirka *Faoi Chabáistí is Ríonacha (O zelju in kraljicah)* je izšla leta 2001. Leta 2004 je izdala ciklus pesmi *Fiacha Fola (Globina krvi)*, istega leta je bila njena igra *Anraith Neantóige (Koprivna juha)* uprizorjena na festivalu Dublin Fringe Festival. Za svoje delo je prejela med drugim tudi nagrado Patricka Kavanagha (1994). Njene pesmi so uvrščene v antologije in prevedene v več jezikov.



Celia de Fréine (1948) is a playwright, screenwriter and poet who writes in both Irish and English. Her first collection, *Faoi Chabáistí is Ríonacha (Of Cabbages and Queens)* was published in 2001. In 2004 *Fiacha Fola (Blood Debts)* was published, a sequence of poems. That same year her play, *Anraith Neantóige (Nettle Soup)*, was staged as part of the Dublin Fringe Festival. She has won numerous awards for her work, starting with the Patrick Kavanagh Award (1994); and her poems have been widely anthologised, as in the recent *New Irish Poets* and *Dancing with Kitty Stobling*. Her poems have found their place in anthologies and have been translated into numerous languages.

cdefreine@eircom.net

Gabriel Rosenstock



Gabriel Rosenstock (1949, Kilfinane) je študiral na University College Cork, kjer se je pridružil pesnikom, zbranim okoli revije *Innti*. Objavljati je začel sredi 70. let prejšnjega stoletja. Več let je bil predsednik organizacije Poetry Ireland, nato urednik pri založbi An Gúm, sedaj pa je zaposlen v ustanovi Foras na Gaeilge. Je avtor številnih pesniških zbirk in prevajalec Günterja Grassa,

Petra Huchela, Georga Trakla in drugih. Njegova izbrana poezija je izšla leta 2005 v dvojezični knjigi *Rogha Dánta/Selected Poems (Izbrane pesmi)*.

Gabriel Rosenstock (1949, Kilfinane) studied at University College Cork, where he associated with the *Innti* group of poets. He started publishing his works in the mid nineteen seventies. He was chairman of Poetry Ireland for a number of years, later he became assistant editor with An Gúm publishing company and is currently working for Foras na Gaeilge organisation. He is the author of numerous poetry collections and has translated Günter Grass, Peter Huchel, Georg Trakl and others. His poetry collection was released in 2005 in a bilingual edition *Rogha Dánta/Selected Poems*.

GRosenstock@forasnagaeilge.ie

Cathal Ó Searcaigh



Cathal Ó Searcaigh (1956) je eden najpomembnejših sodobnih irskih pesnikov. Študiral je francoščino, irščino in ruščino ter keltistiko. Izdal je vrsto pesniških zbirk: *Miontraigéide Cathrach* (1975), *Túirlingt* (1979), *Súile Shuibhne* (1983), *Suibhne* (1987), *An Bealach na Bhaile* (1990), *Homecoming* (1993), *Na Buachaillí Bána* (1995), *Out in the Open (Tam zunaj)*, 1997). Izbor njegove poezije *Ag Tnúth leis an tSolais: 1975-2000* je leta 2001 prejel nagrado časopisa *Irish Times* za knjigo leta v irščini.

Cathal Ó Searcaigh (1956) is one of the most important contemporary Irish poets. He studied French, Russian and Irish as well as Celtic Studies. His many collections of poetry include: *Miontraigéide cathrach* (1975), *Túirlingt* (1979), *Súile Shuibhne* (1983), *Suibhne* (1987), *An Bealach 'na Bhaile* (1990), *Homecoming* (1993), *Na Buachaillí Bána* (1995), *Out in the Open* (1997). His poetry selection *An Tnúth leis an tSolais: 1975-2000* received the 2001 Irish Times Irish Literature Prize for the Irish language.

Tomás Mac Síomóin



Tomás Mac Síomóin (1938, Dublin) je študiral naravoslovje, diplomiral iz biologije, doktoriral na Cornell University v New Yorku. Več let je predaval na irskih univerzah, dokler se ni povsem posvetil pisanju. Izdal je štiri pesniške zbirke: *Damhna agus Dánta eile* (1974), *Codarsnaí* (1981), *Cré agus cláirseach* (1983), *Scian* (1991). Piše tudi kratke zgodbe, romane, eseje, kolumne in prevaja iz španščine in katalonščine. Živi v Kataloniji.

Tomás Mac Síomóin (1938, Dublin) studied natural sciences, acquired a degree in science and has a doctorate from Cornell University, New York. He spent a number of years lecturing at Irish universities before dedicating himself completely to writing. He published four poetry collections *Damhna agus Dánta eile* (1974), *Codarsnaí* (1981), *Cré agus cláirseach* (1983), *Scian* (1991). He also writes short stories, novels, essays, columns and translates from Spanish and Catalan. He lives in Catalonia.

tomasmacs@yahoo.es

Dairena Ní Chinnéide



Dairena Ní Chinnéide piše poezijo v irščini in jo sama prevaja v angleščino. V letih 2005/2006 je sodelovala pri mednarodnem pesniškem projektu *Words Unbound*. Leta 2006 je izšla njena prva zbirka *An Trodaí/The Warrior (Bojevnica)*.

Dairena Ní Chinnéide writes poetry in the Irish language and translates it into English herself. In the years 2005-2006 she took part in the international poetry exchange project named *Words Unbound*. Her first poetry collection *An Trodaí/The Warrior* was published in 2006.

dairnani@eircom.net

Okrogla miza / Round Table

Tina Mahkota, Slovenija / Slovenia



Tina Mahkota, rojena 1964 v Ljubljani, kjer je študirala angleščino in primerjalno književnost, je samostojna prevajalka iz angleščine in nemščine, publicistka in urednica. Njena bibliografija obsega več kot 120 enot prevodnih, publicističnih in strokovnih besedil. Prevedla je 18 romanov in 40 dram, največ iz sodobne škotske, irske in ameriške književnosti.

Tina Mahkota, born in 1964 in Ljubljana, where she studied English and comparative literature, is a freelance translator, translating from English and German, a journalist and an editor. Her bibliography encompasses more than 120 units of translations, articles and academic writing. She has translated 18 novels and 40 plays, most of them from contemporary Scottish, Irish and American literature.

tmahkota@amis.net

Ranko Matasović, Hrvaška / Croatia



Prof. dr. Ranko Matasović (1968) je redni profesor lingvistike in predstojnik katedre za primerjalno indoevropsko jezikoslovje na Univerzi v Zagrebu. Je tudi vodja oddelka za jezik in lingvistiko pri Hrvaški matici in izredni član Hrvaške akademije znanosti in umetnosti. Za svoj prispevek k filologiji je prejel nagrado Hrvaške akademije znanosti in umetnosti. V svojih delih se osredotoča

na starodavne jezike in irsko književnost.

Prof. Dr. Ranko Matasović (1968) is a full Professor of Linguistics and Head of the Chair of Comparative Indo-European Linguistics at the University of Zagreb. He is also Head of the Department of Language and Linguistics of Matica hrvatska (Matrix Croatica) and an Associate Member of the Croatian Academy of Sciences and Arts. He is an awardee of the Croatian Academy of Arts and Sciences for his contribution to philology. His works focus on ancient languages and Irish literature.

rmatasov@ffzg.hr

Sinéad Mac Aodha, Irska / Ireland



Sinéad Mac Aodha je od leta 2003 direktorica Irske literarne izmenjave. Pred tem je delala sedem let kot koordinatorka za literaturo pri Odboru za umetnost. Bila je članica žirije za nagrado Bisto Children's Books of the Year Awards, prav tako je bila tudi v žiriji za nagrado Irish Times Theatre Awards za leto 2006. Leta 2005 je koordinirala gostovanje ključnih osebnosti iz vodilne irske književnosti in kulturnega esteblišmenta na Kitajskem. Deluje v odboru za Franco-Irish book festival in v redakciji revije Irish Theatre Magazine.

Sinéad Mac Aodha has been the Director of Ireland Literature Exchange since 2003. Prior to that she served as the Literature Officer at the Arts Council for seven years. She was a member of the jury for the Bisto Children's Books of the Year Awards and was also a judge for the Irish Times Theatre Awards in 2006. In 2005 she co-ordinated a visit to China by a number of key representatives from leading Irish literature and cultural bodies. She serves on the board of the Franco-Irish book festival and on the board of the Irish Theatre Magazine.

info@irelandliterature.com

Micheál Ó Conghaile, Irska / Ireland

glej stran 73 / see page 73

Gabriel Rosenstock, Irska / Ireland

glej stran 74 / see page 74

Tomás Mac Síomóin, Irska / Ireland

glej stran 75 / see page 75

Sprejem pri županu Ljubljane

Že tradicionalni sprejem udeležencev Vilenice pri županu mesta Ljubljana bo potekal v Stanovski dvorani Ljubljanskega gradu. Na večeru, ki bo posvečen nagrajencu Vilenice Goranu Stefanovskemu, bo nastopil tudi Milan Dekleva kot pesnik in pianist s solistko Vesno Zornik ter drugi gosti Vilenice. Nagrajenca Vilenice bo predstavila članica žirije Vilenice in avtorica obrazložitve Lidija Dimkovska. Večer, ki mu bo sledil banket, bo povezoval Dražen Dragojevič.

Reception by the Mayor of the City of Ljubljana

The Mayor of Ljubljana's traditional reception for Vilenica participants will take place in the State Hall at Ljubljana Castle. The evening, which will be dedicated to Vilenica 2007 Prize Winner Goran Stefanovski, will also feature Milan Dekleva who will appear as poet and pianist accompanied by singer Vesna Zornik as well as some other Vilenica guests. The Prize Winner will be presented by the Vilenica jury member and author of the laudation, Lidija Dimkovska. The event, which will be followed by a banquet, will be moderated by Dražen Dragojevič.



Goran Stefanovski



Ljubljana, 2006



Milan Dekleva



Vesna Zornik
photo Ch. Warm

Literarna matineja na gradu Štanjel

V okviru literarne matineje na gradu Štanjel predstavljamo drobec literarne ustvarjalnosti slovenske manjšine na Hrvaškem, prisluhnili bomo literarnemu branju vileniških avtorjev, spoznali nagrajence 7. mlade vilenice ter dobitnika nagrade Poetry Slam za najboljši pesniški nastop v živo, ki ga podeljujejo na literarnem festivalu Cúirt (Galway, Irska). V uprizoritvi odlomka iz drame *Razred* Matjaža Zupančiča bodo nastopili igralci Drame SNG: Polona Juh, Saša Tabaković in Aleš Valič. Čisto na koncu pa bomo podelili nagrado kristal vilenice.

Pokrovitelj literarne matineje je Zavarovalnica Tilia.

Literary Matinée at Štanjel Castle

At the Literary Matinée at Štanjel Castle, we will be introduced to the literary creativity of the Slovene minority in Croatia, listen to readings by Vilenica writers, meet the winners of the Young Vilenica Award for 2006 and the Poetry Slam Award Winner from the literary festival Cúirt (Galway, Ireland) and witness the presentation of the Crystal Vilenica. The excerpt from the play *The Class* by Matjaž Zupančič will be given a performance by actors from the SNT Drama: Polona Juh, Saša Tabaković, and Aleš Valič.

Sponsor of the Literary Matinée is the Zavarovalnica Tilia company.



Dita Škalič, mlada vilenica /
Young Vilenica 2006



photo Jože Hanc



Nora Iuga, 2006



Vilenica 2005, Štanjel

An insight into the literature of the Slovene minority in Croatia

The literature and culture of the Beneška Slovenija region having been presented at the Vilenica festival two years ago, and the culture of the Porabje region a year ago, this year the focus will be on the literary accomplishments of the Slovenian minority in Croatia.

According to one of the most eminent experts regarding Slovenes in Croatia, Dr. Vera Kržišnik Bukič, the ancestors of Slovenes started to migrate to Croatia as early as the Middle Ages. The migrations were at their peak in the 19th century, at the end of which at least 30,000 Slovenes lived on the territory of the present day Croatia. In the first half of the 20th century the numbers rose towards 50,000, but they have since fallen and in 2001 less than 14,000 inhabitants regarded themselves as being Slovenian according to their nationality. The fall in numbers has never been attributed to reverse migrations back to Slovenia, it has been attributed, however, to a process of an inconspicuous national assimilation.

The Slovenian community in Croatia is nowadays active through eleven cultural societies, joined in the head organisation named Zveza. The Slovenian community is also organized in minority councils and minority representatives on the local and regional level (9 minority councils and 5 representatives). The initiatives for preserving the Slovenian language are numerous. In the school year 2006 / 2007 a free course in Slovene was introduced at the Pečina primary school. In addition to different activities at primary schools during the lessons and after, vigorous activity also dominates the field of publishing. A number of journals are being published in Slovenian: Kažipot, Liburnijska priloga, Planika, Novi odmev and Mavrica; in 2007 several publications in Slovenian were already published or are due to be published.

Only a fraction of the literary accomplishments by the Slovenian minority in Croatia are being presented at the Vilenica festival. We will invite two authors, Sabina Koželj Horvat and Damijano Šubic Pezdirc, with Marjana Mirković delivering the introductory speech. We are also organizing a round-table discussion on the problems of the Slovenian minority in Croatia in this year's accompanying programme of the Vilenica festival.

Pogled v literarno ustvarjalnost slovenske manjšine na Hrvaškem

Po predstavitvi beneške književnosti in kulture na predlanski ter porabske kulture na lanski Vilenici se bomo letos posvetili literarni ustvarjalnosti slovenske manjšine na Hrvaškem.

Po besedah ene najboljših poznavalk Slovencev na Hrvaškem, dr. Vere Kržišnik Bukič, so se predniki Slovencev naseljevali v sedanji Hrvaški že v srednjem veku. Najbolj množične selitve so potekale v 19. stoletju, ob koncu katerega je bilo na območju današnje Hrvaške vsaj 30.000 Slovencev. V prvi polovici 20. stol. se je število povzpelo proti 50.000, od tedaj pa pada in leta 2001 je bilo narodnostno samoopredeljenih Slovencev manj kot 14.000. Strokovnjaki niso zmanjševanja nikoli pripisovali vrnitvam v Slovenijo, temveč predvsem procesu tihe narodnostne asimilacije.

Slovenska skupnost na Hrvaškem danes organizirano deluje v 11 kulturnih društvih, povezanih v krovno organizacijo Zveza, in v okviru posebne manjšinske organiziranosti, tj. svetov in predstavnikov na lokalni in regionalni ravni (9 manjšinskih svetov in 5 predstavnikov). Številne so pobude za ohranitev jezika. Tako so npr. v šolskem letu 2006/07 v osnovni šoli Pečine uvedli pouk slovenskega jezika kot prostovoljne dejavnosti. Poleg šolskih in obšolskih dejavnosti je živahno tudi na področju založništva. Redno izhaja več glasil v slovenščini: Kažipot, Liburnijska priloga, Planika, Novi odmev in Mavrica; v letu 2007 pa je izšlo ali je tik pred izidom več publikacij v slovenskem jeziku.

Na Vilenici predstavljamo drobec literarne ustvarjalnosti slovenske manjšine na Hrvaškem. Gostili bomo avtorici Sabino Koželj Horvat in Damijano Šubic Pezdirc, za uvodno predstavitev pa bo poskrbela Marjana Mirković. V spremljevalnem programu Vilenice tudi letos pripravljamo okroglo mizo, ki bo problematizirala status slovenske manjšine na Hrvaškem.



Franci Just, Štanjel, 2006

Sabina Koželj Horvat



Sabina Koželj Horvat (1972) je književnica in predsednica SKD Stanko Vraz. Piše za otroke in odrasle: romane, slikanice in kratke zgodbe v zbirkah, časopisih in učbenikih. Objavlja na Hrvaškem, v Sloveniji in tujini (ZDA, Kanada, Velika Britanija, Kitajska, Slovaška, Srbija). Je dobitnica nagrade za kratko zgodbo (RTV Slovenija, 2002).

Njene radijske igre so bile predvajane v Sloveniji, Trstu in na festivalu v Bratislavi. Je voditeljica tečajev kreativnega pisanja ter urednica lista za invalidne osebe.

Sabina Koželj Horvat (1972) is an author and chair of Slovenian Cultural Society Stanko Vraz. She writes for children and adults: novels, picture books and short stories in anthologies, newspapers and textbooks. She has published her works in Slovenia and in some foreign countries (USA, Canada, Great Britain, China, the Slovak republic, Serbia). In 2002 she won a prize for her short story awarded by the Slovenian national TV broadcaster RTV Slovenija. Her radio plays have been broadcast in Slovenia, Trieste and at the festival in Bratislava. She runs creative writing courses and is editor of a journal for physically challenged persons.

zhorvat@net.hr

Damijana Šubic Pezdirc



Damijana Šubic Pezdirc (1957) piše pesmi in ilustrira že od osnovne šole v Divači, ko je objavljala v Pionirju in bila leta 1970 nagrada. V letih odraščanja je pisala in risala samo zase. Po študiju na višji upravni šoli v Ljubljani se je zaposlila v Puli, kjer živi z družino. Je med pobudniki za ustanovitev Slovenskega kulturnega društva Istra, kjer poje v zboru Encijan in sodeluje na kulturnih večerih, leta 2006 pa je društvo izdalo njeno prvo pesniško zbirko *Kraški zvončki*, ki jo je sama tudi ilustrirala.

Damijana Šubic Pezdirc (1957) has been a poet and an illustrator since attending the primary school in Divača, when her pieces were published in Pionir and won her an award in 1970. While coming of age, she privately wrote and drew. After graduating at the College of Administration she started working in Ptuj, where she lives with her family. She is one of the initiators behind the founding of the Slovenian cultural society Istra, where she sings in the choir *Encijan* and takes

part in evenings dedicated to cultural events. In 2006 the society published her first poetry collection *The Karst Snowdrops*, which she illustrated herself.

nitramxyx@inbox.com

Marjana Mirković



Diplomirana novinarka, delala na RTV-Radio na Reki od 1981; aktivna v KPD Bazovica in širše v stikih z RS, sodeluje z Radio Slovenija 1 (zamejstvo); prostovoljka, pobudnica več projektov: Informativni dnevi – študij v RS, Slovenska informativna točka Si-T, Slovenski prispevek županijski dediščini – Rade Pregarc, Slovenski jezik na OŠ Pečine, Reka; pripravlja bilten Kažipot ter vodi Svet slovenske narodne manjšine Primorsko-goranske županije.

She graduated in journalism and has worked for RTV-Radio in Rijeka since 1981. She has been an active member of KPD Brezovica and pursues the formation of ties between the Republic of Slovenia and the Slovenian minority in Croatia. She collaborates with Radio Slovenija 1 (the Section for Slovenians living beyond Slovenian territory). She is a volunteer and has initiated numerous projects among them: organising presentations on undergraduate studies in Slovenia, Slovenian Information Office Si-T, Slovenian contribution to the heritage of the Primorsko-goranska županija – Rade Pregarc (Slovenian writer, actor and director), Slovenian at primary school Pečine in Rijeka. She also edits the Kažipot newsletter and runs the Slovenian national minority council in Primorsko-goranska Županija.

marjana.mirkovic@ri.t.com.hr

Predstavitev nagrajencev 7. mlade vilenice

Nagrado mlada vilenica podeljuje Kulturno društvo Vilenica iz Sežane. Nagrado 7. mlada vilenica so podelili 19. maja 2007 v jami Vilenica.

Nagrajenka 7. mlade vilenice v skupini 6 do 10 let je Katja Lavrenčič iz Vipave.

Nagrajenec 7. mlade vilenice v skupini 11 do 14 let je Matic Može iz Maribora.

Dosedanji nagrajenci mlade vilenice so:

2006 – Dita Škalič in Aljaž Ferencek

2005 – Rožana Švara in Eva Mohorič

2004 – Eva Renner in Brigita Berčon

2003 – Žiga Mohorič in Agata Venier

2002 – Ana Šalgaj

2001 – Špela Poljak

Presentation of the Young Vilenica Award Winners for 2007

The Young Vilenica Award is presented by the Vilenica Cultural Centre in Sežana. This year's Young Vilenica Award was presented in the Vilenica Cave on 19 May 2007.

The winner of the 2007 Young Vilenica Award in the age group 6–10 is Katja Lavrenčič from Vipava.

The winner of the 2007 Young Vilenica Award in the age group 11–14 is Matic Može from Maribor.

Previous Young Vilenica Award winners are:

2006 – Dita Škalič and Aljaž Ferencek

2005 – Rožana Švara and Eva Mohorič

2004 – Eva Renner and Brigita Berčon

2003 – Žiga Mohorič and Agata Venier

2002 – Ana Šalgaj

2001 – Špela Poljak

Podelitev nagrade kristal vilenice

Dobitnika kristala vilenice izbere mednarodna žirija izmed avtorjev, ki se predstavijo v zborniku in na literarnem branju. Žirijo sestavljajo gostje vileniškega festivala, podelitev nagrade pa poteka na literarni matineji na gradu Štanjel. Dosedanji nagrajenci so: Mojca Kumerdej, Slovenija, Vlada Brazilijska, Litva, Valžyna Mort, Belorusija, Pál Závada, Madžarska, Natalka Bilocerkevica, Ukrajina, Vörös Istvan, Madžarska, Angelo Cherchi, Italija (Sardinija), Peter Semolič, Slovenija, Nicole Müller, Švica, Kača Čelan, Bosna in Hercegovina, Marzanna Bogumiła Kielar, Poljska, Slavko Mihalič, Hrvaška, Francesco Miceli, Švica, Endre Kukorelly, Madžarska, Grendel Lajos, Slovaška, Aleš Debeljak, Slovenija, Dubravka Ugrešić, Hrvaška, Ewa Lipska, Poljska, Gregor Strniša, Slovenija.

Dobitnik kristala vilenice prejme statueto, delo akademskega slikarja Petra Abrama, ter dobi priložnost, da nastopi na uglednem literarnem festivalu Cúirt, ki se odvija v mesecu aprilu v irskem Galwayu. V okviru avtorske izmenjave med festivaloma, ki smo jo vpeljali v minulem letu, na Vilenici namreč gostimo dobitnika nagrade Poetry Slam, ki jo podeljujejo v okviru festivala Cúirt, na slednjem pa dobitnika kristala vilenice. V letu 2008 se bosta oba festivala odvijala 23. zapored.

<http://www.galwayartscentre.ie/cuirt.htm>

Žirija za kristal vilenice

2005 – Alojz Ihan, predsednik, Erica Pedretti, Alexandra Büchler, Eugenijus Ališanka, Pavel Vilikovský

2006 – Gabriel Rosenstock, predsednik, Simona Škrabec, Brian Henry, Yiorgos Chouliaras, Bohdan Zadura

Člani žirije za kristal vilenice za leto 2007 bodo predstavljeni na otvoritvi festivala.



*Podelitev kristala vilenice 2005 /
Presentation of the Crystal Vilenica 2005*

Presentation of the Crystal Vilenica

The Crystal Vilenica is presented to a writer from Central Europe featured in The Vilenica Almanac who appears at one of the literary readings at the festival. The winner is selected by an international jury composed of guests of the festival. The presentation takes place at the Literary Matinée at Štanjel Castle. Previous recipients of the Crystal Vilenica are: Mojca Kumerdej, Slovenia, Vldas Braziūnas, Lithuania, Valžyna Mort, Belarus, Pál Závada, Hungary, Natalka Bilocerkev, Ukraine, Vörös Istvan, Hungary, Angelo Cherchi, Italy, Peter Semolič, Slovenia, Nicole Müller, Switzerland, Kača Čelan, Bosnia and Herzegovina, Marzanna Bogumiła Kielar, Poland, Slavko Mihalić, Croatia, Francesco Micieli, Switzerland, Endre Kukulj, Hungary, Grendel Lajos, Slovakia, Aleš Debeljak, Slovenia, Dubravka Ugrešić, Croatia, Ewa Lipska, Poland and Gregor Strniša, Slovenia.

The winner of the Crystal Vilenica receives a statuette, a work by the academic painter Peter Abram, and the opportunity to appear at the distinguished literary festival Cúirt taking place in April in the Irish town of Galway. As part of the author exchange programme between the two festivals established last year, the Vilenica festival welcomes last year's Poetry Slam Award winner of the Cúirt festival as the Cúirt festival will host the Crystal Vilenica winner. In 2008 both festivals will take place for the 23rd time.

<http://www.galwayartscentre.ie/cuirt.htm>

Crystal Vilenica jury members:

2005 – Alojz Ihan, president, Erica Pedretti, Alexandra Bühler, Eugenijus Ališanka, Pavel Vilikovský

2006 – Gabriel Rosenstock, president, Simona Škrabec, Brian Henry, Yiorgos Chouliaras, Bohdan Zadura

The Crystal Vilenica jury members for 2007 will be presented at the opening ceremony.



*Mojca Kumerdej pred razglasitvijo nagrade kristal vilenice 2006 /
Mojca Kumerdej before the announcement of the Crystal Vilenica
2006 Award*

Dobitnik nagrade Poetry Slam na Mednarodnem literarnem festivalu Cúirt

Cúirt International Festival of Literature Poetry Grand Slam Winner

Miceál Kearney, Irska / Ireland

Miceál Kearney se je rodil 1980. Živi in dela na družinski farmi na zahodu Irske in je najstarejši med štirimi otroki v družini. Poezijo piše že šest let, objavlja jo v številnih irskih revijah, največ pa v lokalnem cerkvenem listu. Nietzsche, *Alica v ogledalu* Lewisa Carrola, Kahlil Gibran in luna so vplivali na Miceálovo delo tako močno, kot pravi lokalni tednik Galway Advertiser, da je to naravnost »neverjetno«, čeprav se je bližnji družinski član o Miceálovi poeziji izrazil takole: »Že, že ... ampak rima se pa ne.« Miceál je povzročil tudi bardsko bitko na poetry slamu galwayske univerze in si prislužil naziv »najboljša brada«. Je dobitnik nagrade Poetry Slam na Mednarodnem literarnem festivalu Cúirt. Leta 2007 je bil tudi nominiran za nagrado festivala Cúirt v kategoriji vitrina norosti.



Miceál Kearney was born in 1980. He lives and works on the family farm in the west of Ireland and is the eldest in a family of four. He has been writing poetry for six years, published in several magazines around Ireland and extensively in his church newsletter. Nietzsche, *Through the Looking Glass*, by Lewis Carrol. Kahlil Gibran and the moon have influenced Miceál's work so much that the Galway Advertiser said 'unbelievable' though a close family member said 'yea...but it doesn't rhyme'. Miceal also provoked a bardic battle in the Galway university poetry slam and won the title 'best beard'. Winner of the 2007 Cúirt International Festival of Literature poetry grand slam. Short-listed for the 2007 Cúirt/over the edge showcase.

green_shirt2001@yahoo.co.uk

Mednarodna literarna nagrada vilenica

Osrednji dogodek Vilenice je podelitev mednarodne literarne nagrade vilenica, ki jo od leta 1986 podeljuje Društvo slovenskih pisateljev za vrhunske dosežke na področju literarnega ustvarjanja in esejistike avtorju iz Srednje Evrope. Nagrajenca izbere strokovna žirija Vilenice, svečana podelitev pa poteka v sugestivnem okolju kraške jame, ki je dala ime nagradi.

Nagrado vilenica za leto 2007 prejme Goran Stefanovski.

The Vilenica International Literary Prize

The central event of the Vilenica Festival is the presentation of the Vilenica International Literary Prize, awarded by the Slovene Writers' Association for outstanding achievements in the field of literature and essay writing since 1986. The Prize Winner is selected by the Vilenica jury with the award giving ceremony held in the evocative ambience of the Karst cave that gives the prize its name.

The recipient of the Vilenica 2007 Prize is Goran Stefanovski.

Dobitniki nagrade vilenica

Previous recipients of the Vilenica Prize

- 2006 – Miodrag Pavlović, Srbija / Serbia
- 2005 – Ilma Rakusa, Švica / Switzerland, Karl-Markus Gauß, Avstrija / Austria
- 2004 – Brigitte Kronauer, Nemčija / Germany
- 2003 – Mirko Kovač, Hrvaška / Croatia
- 2002 – Ana Blandiana, Romunija / Romania
- 2001 – Jaan Kaplinski, Estonija / Estonia
- 2000 – Slavko Mihalić, Hrvaška / Croatia
- 1999 – Erica Pedretti, Švica / Switzerland
- 1998 – Péter Nádas, Madžarska / Hungary
- 1997 – Pavel Vilikovský, Slovaška / Slovak Republic
- 1996 – Adam Zagajewski, Poljska / Poland
- 1995 – Adolf Muschg, Švica / Switzerland
- 1994 – Josip Osti, Bosna in Hercegovina / Bosnia and Herzegovina
- 1993 – Libuše Moniková, Češka, Nemčija / Czech Republic, Germany
- 1992 – Milan Kundera, Češka / Czech Republic
- 1991 – Zbigniew Herbert, Poljska / Poland
- 1990 – Tomas Venclova, Litva / Lithuania
- 1989 – Jan Skácel, Češka / Czech Republic
- 1988 – Péter Esterházy, Madžarska / Hungary
- 1987 – Peter Handke, Avstrija / Austria
- 1986 – Fulvio Tomizza, Italija / Italy



Miodrag Pavlović,
Vilenica, 2006



Ilma Rakusa, Karl-Markus Gauß,
Vilenica, 2005

Slavnostna podelitev mednarodne literarne nagrade vilenica 2007

Na slavnostno podelitev nagrade vilenica v Plesno dvorano jame Vilenica bodo goste večera povabili vokalistka Vesna Zornik, glasbeni solist Boštjan Gombač, skladatelj in solist Lado Jakša ter plesalca Siniša Bukinac in Dana Petretič. Zvočno-scenski prizor, obred glasov in zvokov, ki ga bodo pripravili z režiserjem Igorjem Likarjem, bo ponazoril rojstvo (pesniške) govornice. Od glasov do pomenov, od besed do (u)pete pesmi. V podzemnem prostoru bodo tako oživele pesmi iz uroka glasu, iz šumov in zvokov podzemlja pa ambientalna glasba (kapnikov, glasu, piščali in drugih zvočil). Prizor iz drame *Črna luknja* nagrajenca Gorana Stefanovskega bosta odigrala igralca Milena Zupančič in Rok Vihar. Večer bosta povezovala Dražen Dragojević in Mojca Fatur, avtorja zamisli pa sta Igor Likar in Miljana Cunta.

Pokrovitelj slovesnosti ob podelitvi nagrade vilenica je podjetje Petrol.

The Presentation of the Vilenica 2007 International Literary Prize

The ceremony accompanying the presentation of the Vilenica Prize will be hosted by the vocalist Vesna Zornik, Boštjan Gombač, performing music solo, the composer and soloist Lado Jakša as well as the dancers Siniša Bukinac and Dana Petretič. The sound-scenic performance, a ritual of voices and sounds directed by Igor Likar, will expound the birth of (poetic) language. From sounds to meanings, from words to a (harmoniously) sung song, the underground space bringing to life voice spells, murmurs and sounds of the underworld, ambient music (by stalactites, voice, flute and other idio-phones). The scene from the awarded drama *The Black Hole* by Goran Stefanovski will be enacted by the actors Milena Zupančič and Rok Vihar. The evening will be moderated by Dražen Dragojević and Mojca Fatur. The authors of the idea behind the spectacles are Igor Likar and Miljana Cunta.

The sponsor of the award-giving ceremony is the Petrol company.

Jama Vilenica

Jama Vilenica pri Lokvi je najstarejša turistična jama v Evropi. Do sredine 19. stoletja je slovela kot najlepša, največja in najbolj obiskana jama matičnega Krasa. Dolgo zapuščena je Vilenica ponovno zaživela leta 1963, ko je skrb zanjo prevzelo Jamarsko društvo Sežana. Člani društva so v svojem prostem času postopoma obnovili poti in uredili električno razsvetljavo. Jama je nekoč močno burila domišljijo obiskovalcev in domačini so verjeli, da v njej prebivajo dobre vile. Tako je Vilenica dobila svoje ime.

The Vilenica Cave

The Vilenica Cave, which lies near the village of Lokev in the far west of Slovenia, reputedly has the longest tradition of speleological tourism in Europe. Until the middle of the 19th century Vilenica had the reputation of being the largest most beautiful and most frequented cave in the central Karst. Long forlorn, passed over in favour of even larger caves in the region, Vilenica's fortunes were revived in 1963 when the local Sežana Caving Club began taking an interest in it. The club's members renovated its galleries in their leisure time and installed electric lighting. The cave, which in bygone centuries triggered the imagination of visitors, is believed by locals to be the home of good fairies and this is how Vilenica got its name ("vile" is the Slovene word for fairies).

www.vilenica.com



Jama Vilenica / Vilenica Cave

Vojka Smiljanić-Đikić, Bosna in Hercegovina / Bosnia and Herzegovina



Vojka Smiljanić-Đikić je glavna urednica revije Sarajevski sveski. Pesnica in prevajalka ter urednica *Antologije sodobne alžirske poezije*. Prevedla je dela M. Yourcenar, M. Diba, J. J. Rabearivela, S. Heaney, M. Longlaya, K. Raine, E. de Luca, P. Holappa, M. Lacherafa, J. Senaca, M. Haddada, R. Boudjedra, Y. Septija. Objavljene knjige: *Pesmi, Tkalci vetra, Pepelnica, Druga Zemlja, Prevajanje morja*.

Prevajanje morja.

Vojka Smiljanić-Đikić is the executive editor of the journal Sarajevski sveski. She is a poet and a translator as well as the editor of the *Contemporary Algerian poetry*. She has translated works by M. Yourcenar, M. Dib, J. J. Rabearivel, S. Heaney, M. Longlay, K. Raine, E. de Luca, P. Holappa, M. Lacheraf, J. Senac, M. Haddad, R. Boudjedra, Y. Septi. Her books: *Poems, The Weavers of the Winds, Ash Wednesday, The Other Land, The Translation of the Sea*.

Kari Klemelä, Finska / Finland



Kari Klemelä (1955) je prevajalec v finščino, založnik in fotograf. Iz ruščine je prevedel 25 knjig in od leta 1997 petnajst del južnoslovanse proze in poezije. V njegovi založbi Mansarda so izšla dela Danila Kiša, Davida Albaharija, Vladimirja Bartola, Borisa Pahorja in drugih. Klemelä je mdr. dobitnik nagrade Hollo Prize za prevod dela Predraga Matvejeviča *Mediteranski brevir*

(2004) in medalje Mikaela Agricole, ki jo podeljuje Finska kulturna fundacija (2007). Je ustanovitelj in vodja Finsko-slovenskega kulturnega društva.

Kari Klemelä (b. 1955) is a translator into Finnish, publisher and photographer. He has translated 25 books from Russian and, since 1997, fifteen works of South Slavic prose and poetry. His publishing house Mansarda has published works of Danilo Kiš, David Albahari, Vladimir Bartol, Boris Pahor etc. Klemelä was awarded the Hollo Prize in 2004 for Predrag Matvejević *Mediterranean Breviary* and the Mikael Agricola medal of the Finnish Cultural Foundation in 2007. He is the founder and chairman of the Finnish-Slovenian Cultural Association.

Kari.Klemela@kolumbus.fi

Marina Silvestri, Italija / Italy



Marina Silvestri na festivalu predstavlja založbo Ibiskos Editrice Risolo, ki se lahko pohvali z več kot dvajsetletnimi izkušnjami v izdajanju romanov, poezije in neleposlovnih zbirk v elegantnih edicijah. Katalog obsega več kot dvesto naslovov mladih pa tudi že uveljavljenih in poznanih avtorjev, kot so J. Joyce, I. Svevo, F. Tomizza, C. Magris, U. Saba, D. Maraini, S. Tamaro, M. Luzi, O. Beha, D. Jančar, C. Stuparich in drugi. Direktorica založbe je Antonietta Risolo.

Marina Silvestri will represent the Ibiskos Editrice Risolo, a publishing house that prides itself on twenty years' experience of publishing fiction, poetry, and non-fiction series in stylish editions. Its catalogue, with more than 200 titles, includes first-time as well as celebrated authors, such as J. Joyce, I. Svevo, F. Tomizza, C. Magris, U. Saba, D. Maraini, S. Tamaro, M. Luzi, O. Beha, D. Jančar, C. Stuparich etc. The director of the publishing house is Antonietta Risolo.

Aušrinė Jonikaitė, Litva / Lithuania

Aušrinė Jonikaitė (1974) je trenutno zaposlena kot direktorica literarnega informacijskega centra za promocijo litovske literature Books from Lithuania. Študirala je nemško jezikoslovje na univerzah v Klaipėdi in Vilniusu. Od leta 1998 je delala na centru Books from Lithuania in leta 2001 postala njegova direktorica. Leta 2003 jo je litovski predsednik odlikoval z viteškim križem reda za zasluge za Litvo.



Aušrinė Jonikaitė is at present the director of the Books from Lithuania, a literary information centre and translation promoting fund. Born in 1974, she studied German Linguistics at Klaipėda and Vilnius Universities. Since 1998, she has been working for Books from Lithuania, and in 2001 Jonikaitė became director of the institution. In 2003, the President of Lithuania decorated Aušrinė Jonikaitė with the Knight's Cross of the Order for Merits to Lithuania.

ausrine@booksfromlithuania.lt

Alexandra Büchler, Velika Britanija / Great Britain



Alexandra Büchler je ustanovna direktorica Literature Across Frontiers, programa za mednarodno literarno izmenjavo s sedežem v Veliki Britaniji, in članica uredniškega sveta spletne literarne revije Transcript. Je prevajalka romanov, poezije, dramskih del, filmskih scenarijev in besedil o moderni umetnosti in arhitekturi iz angleščine, češčine in grščine – skupaj več kot petindvajset del. Uredila je več antologij; leta 2007 izide njena antologija češke poezije.

Alexandra Büchler is the founding director of Literature Across Frontiers, a programme of international literary exchange and policy debate, based in the UK, and member of the editorial board of its internet literary review Transcript. A translator of fiction, poetry, theatre plays, film scripts and texts on modern art and architecture from English, Czech and Greek, she has translated over twenty-five works into Czech. She has also edited a number of anthologies. She is the editor of a new series of anthologies including her anthology of Czech poetry, forthcoming in 2007.

www.lit-across-frontiers.org, www.transcript-review.org

Elżbieta Wójcik-Leese, Poljska / Poland



Angleški prevodi sodobne poljske poezije Elżbieta Wójcik-Leese se redno pojavljajo v angleških in ameriških revijah. Objavljeni so bili v *Mesojedi deček mesojeda ptica: poezija iz Poljske* (Zephyr Press, ZDA, 2004), ki ga ureja, in v *Moderni evropski pesniki* (Nepal, Spiny Babbler, 2004). Zbirka *Salt Monody*, ki obsega 53 pesmi Marzanne Kielar, je izšla leta 2006. Poučuje prevajanje in sodobno angleško literaturo na Jagelonski univerzi v Krakovu.

Elżbieta Wójcik-Leese's English versions of recent Polish poetry are published regularly in UK and US periodicals. They appeared in *Carnivorous Boy Carnivorous Bird: Poetry from Poland*, which she co-edited (Zephyr Press, USA, 2004) and *Modern Poets of Europe* (Nepal, Spiny Babbler, 2004). *Salt Monody*, 53 poems by Marzanna Kielar, came out from Zephyr Press in 2006. She teaches translation and contemporary literature in English at the Jagiellonian University in Kraków, Poland.

elaleese@yahoo.co.uk

Michael Scammell, ZDA / USA



Michael Scammell je avtor nagrajene biografije *Solženicin* in biografije *Kozmični reporter: življenje in čas Arthurja Koestlerja*. Iz ruščine je prevedel Tolstoja, Dostojevskega, Nabokova in Solženicina, prevedel pa je tudi Edvarda Kocbeka in druge slovenske pesnike (Veno Taufer, Dane Zajc, Gregor Strniša, Tomaž Šalamun idr.). Je podpredsednik mednarodnega PEN-a.

Michael Scammell is the author of the prize-winning biography, *Solzhenitsyn*, and the forthcoming *Cosmic Reporter: the Life and Times of Arthur Koestler*. He has published translations of Tolstoy, Dostoevsky, Nabokov, and Solzhenitsyn from the Russian, and of Edvard Kocbek and other poets (Veno Taufer, Dane Zajc, Gregor Strniša, Tomaž Šalamun, etc.) from Slovenian. He is a Vice President of International PEN.

ms474@columbia.edu

Sealines at Vilenica

The Sealines Project links six European port cities with a tradition of literary bilingualism through a series of writers' and artists' residencies. In addition to Koper, the cities involved are Cardiff, Galway, Helsinki, Riga and Valletta. Twenty-two writers and artists were involved in the project, organized by Literature Across Frontiers, and we are pleased to present some of the work created as a result at the Vilenica festival.

Wednesday, 5 Sept, at midnight

Sleeping on the sacred Celtic mountain or escaping into the green valleys of Wales

The Slovene premiere of the multimedia work created by Igor Likar (Slovenia), Juha Ruusuvaori (Finland) and Ffion Rhys (Wales) as part of the Sealines Project.

Performed by Igor Likar and Juha Ruusuvaori.

Music by Bojan Jurjevčič, Slovenija

Atrium of Hotel Klub in Lipica

In case of rain, the event will take place in the Hamilton Gallery, Lipica.

Thursday, 6 Sept, at 7 p.m.

Sealines: from Riga and Koper to Galway and back

Performed by: Celia de Fréine (Ireland), Egils Venters (Latvia) and Milan Rakovac (Croatia)

Regional Museum in Koper, Lapidary

In case of rain, the event will take place in a hall of the Bergamoni-Tacco palace.

Sealines na Vilenici

Projekt Sealines povezuje šest evropskih pristaniških mest, znanih po dvojezičnosti, skozi številna pisateljska bivanja v Koprju, Valetti, Cardiffu, Galwayu, Helsinkih in Rigi. Dvaindvajset pisateljev in umetnikov je v okviru umetniških bivanj v organizaciji Literature Across Frontiers pripravilo izvirne projekte; nekatere izmed njih z veseljem gostimo na 22. Vilenici.

Sreda, 5. 9., ob polnoči

Spanje na sveti keltski gori ali beg v zelene doline Walesa

Slovenska premiera zvočno-literarnega multimedialnega projekta v okviru Sealines v izvedbi Igor Likar, Slovenija, Juha Ruusuvaori, Finska, in Ffion Rhys, Wales (Velika Britanija).

Nastopata: Igor Likar, Slovenija, in Juha Ruusuvaori, Finska

Glasba: Bojan Jurjevčič, Slovenija

Lipica, atrij hotela Klub

V primeru dežja bo prireditev potekala v Hamiltonovi galeriji v Lipici.

Četrtek, 6. 9., ob 19.00

Sealines: iz Rige in Kobra do Galwaya in nazaj

Nastopajo: Celia de Fréine, Irska, Milan Rakovac, Hrvaška, Egils Venters, Latvija

Koper, Pokrajinski muzej, Lapidarij

V primeru dežja bo prireditev v dvorani palače Belgramoni-Tacco.

Juha Ruusuvuori, Finska / Finland



Juha Ruusuvuori (1957) zadnjih petnajst let dela kot svobodni pisatelj. Napisal je pet zgodovinskih romanov in roman *Nokian nuoriso-ohjaaja* (2003), ki je bil nominiran za nagrado Finlandia Prize, kot je bil nominiran že njegov zgodnji roman *Kantikki Lupus* (1993). Poleg romanov za odrasle se ukvarja tudi s pisanjem za otroke, s časopisnimi kolumnami, kvizi, risbami in karikaturami. Mnogi finski bralci se ga spominjajo po legendarni satirični reviji Pahkasika, ki jo je izdajal in urejal.

Juha Ruusuvuori (1957) has worked as a freelance writer for the last fifteen years. He has published five historical novels and the novel *Nokian nuoriso-ohjaaja* (2003), which was shortlisted for the Finlandia Prize, as was his earlier novel *Kantikki Lupus* (1993). In addition to his novels he has published books for children, newspaper columns, quizzes, sketches and cartoons. Many Finnish readers remember him for the legendary satirical magazine Pahkasika he published and edited.

juha.ruusuvuori@suomi24.fi

Milan Rakovac, Hrvaška / Croatia



Milan Rakovac (1939) je pesnik, pisatelj in scenarist. Nekaj časa je bil glavni urednik Glasa Istre. Objavlja esejistiko, kolumne in publicistična besedila. Živi v Zagrebu, kjer je urednik na hrvaški nacionalni televiziji. Sodeloval je pri več grafično-pesniških projektih. Zastopan je v številnih antologijah, skupinskih zbirkah, izborih in leksikonih. Je član Društva hrvaških pisateljev in Hrvaške matice ter utemeljitelj in programski vodja mednarodnih obmejnih srečanj Forum Tomizza.

Milan Rakovac (1939) is a poet, a writer and a screenwriter. He used to be the chief editor of the daily newspaper Glas Istre. He has published essays, columns and articles. He lives in Zagreb, where he works as an editor for the Croatian National Television. He has participated in several graphic-poetry projects. He has found his place in many anthologies, series, selections and reference books. He is a member of the Croatian Writers' Association and of Hrvatska Matica as well as the founder and programme director of the international near the border assemblies Forum Tomizza.

Celia de Fréine, Irska / Ireland

glej stran 73 / see page 73

www.celiadefreine.com

Egils Venters, Latvija / Latvia

Egils Venters (1964) je latvijski novinar in pisatelj. Najprej je delal kot lektor in novinar za kulturo. Njegov prvenec je bila zbirka kratkih zgodb *Melnā sčrija* (*Serie noire*, 1992), ki so ji sledili zbirka novel *Melanholijas skaidrojodā vārdnīca* (*Slovar melancholijas skaidrojodā vārdnīca*, 2000) ter romana *Āgenskalns* (*Predmestno dekle*, 2004) in *Radio Luxembourg* (2007). Leta 1994 je napisal tudi gledališko igro. Reziidenčno bivanje v Kopru jeseni 2006 ga je inspiriralo za kratko zgodbo *Million Tolar Baby*, prvo v seriji kratkih zgodb z naslovom *Koperetta*.



Egils Venters (1964) is a Latvian journalist and prose writer. Initially, he worked as language editor and cultural journalist. His debut was a collection of short stories *Melnā sčrija* (*Serie noire*, 1992), followed by a collection of novellas, *Melanholijas skaidrojodā vārdnīca* (*Dictionary of Melancholy*, 2000), and the novels *Āgenskalns* (*Suburban Girl*, 2004) and *Radio Luxembourg* (2007). He also wrote a theatre play in 1994. His residency in Koper in autumn 2006 inspired *Million Tolar Baby*, the first of a series of short stories entitled *Koperetta*.

egilsvinters@gmail.com

Igor Likar, Slovenija / Slovenia



Igor Likar, režiser, dramaturg, pesnik, scenarist in publicist. Ukvarja se z umetniško radiofonijo, režijo, pisanjem iger in dokumentarnim filmom. Od leta 1979 je zaposlen kot režiser v uredništvu igranega programa Radia Slovenija, kjer je režiral skoraj 200 dramskih besedil, dokumentarnih iger in eksperimentalnih zvočnih del. Sodeloval je tudi v mednarodni skupini ekspertov Ars

Acustica pri EBU in je avtor v tujini nagrajenih zvočnih del. Za svoja filmska dela je bil večkrat nagrajen.

Igor Likar, director, dramaturg, poet, screenwriter and journalist. His area of expertise lies in the radiophonic art, directing, screenwriting and documentaries. Since 1979 he has been working as a director of radioplays at Radio Slovenia - Drama department, where he has directed almost 200 plays, documentary dramas and sound experimental plays. He is a member of the Ars Acustica experts at the EBU and is the author of many internationally acclaimed sound works. He has also received a number of awards for his films.

Igor.likar@rtvslo.si



Téada, Irska / Ireland

Pogosti nastopi na glavnih odrih pomembnejših glasbenih festivalov v ZDA, Kanadi, Evropi, Izraelu in Avstraliji so iz irske skupine Téada, ki jo je revija Irish Music Magazine označila za "najboljše tradicionalne debitante 2003", naredili eno najuspešnejših irskih skupin, gostujočo po vsem svetu, ki slovi po svojih odmevnih nastopih v živo. Ko so poleg Carlosa Nuneza nastopili v Bretaniji, je njihov nastop na velikem odru spremljalo tridesettisočglavo občinstvo.

Pred jamo Vilenica, 8. 9., ob 20.30

Koncert je omogočila organizacija Culture Ireland.

Frequent headline performances by Téada at major music festivals throughout the US, Canada, Europe, Israel and Australia have seen Irish Music Magazine's "Best Traditional Newcomers 2003" evolve into one of the most successful Irish touring acts worldwide with an established reputation for a knock-out live show. Performances have included a 30,000-audience headlining appearance alongside Carlos Nunez in Brittany.

In front of the Vilenica cave, 8 Sept at 8.30 p.m.

The concert is realized in collaboration with Culture Ireland.

www.teada.com



Vesna Zornik, Slovenija / Slovenia

Vesna Zornik je vokalistka, prepoznavna na slovenski glasbeni sceni. Od leta 2001 ustvarja v okviru zasedbe Katalena, s katero je v šestih letih posnela tri plošče, sedem videospotov ter prekržarila koncertne odre po Sloveniji in tujini. V zadnjem času sodeluje pri gledaliških projektih, aktivna pa je tudi kot pevka in vodja tango zasedbe Apasionada.

Ljubljanski grad, 7. 9., ob 20.00 in jama Vilenica, 8. 9., ob 19.00

Vesna Zornik is a vocalist who has already gained recognition on the Slovenian music scene. Since 2001 she has been active as a member of the music group Katalena, making three records, seven videos and performing at various Slovenian and foreign venues with the group. She has recently been working on theatre projects but she is also active as a singer and leader of a group of tango dancers called Apasionada.

Ljubljana Castle, 7 Sept, at 8 p.m. and the Vilenica Cave, 8 Sept, at 7 p.m.

www.myspace.com/vesnazornik
www.katalena.net



Lado Jakša, Slovenija / Slovenia

Lado Jakša je priznan slovenski umetnik, ki svoje življenje posveča povezovanju glasbene in likovne ustvarjalnosti. Ljubzen do umetnosti ga je vodila v raziskovanje zvoka, džez in improvizacijo, glasbo pa povezuje z umetniško fotografijo, s katero se doma in v tujini predstavlja na samostojnih razsta-

vah. V njegovih delih je čutiti izrazito prepletanje različnih razpoloženj in stremljenje k izlivanju akustičnega in optičnega.

Jama Vilenica, 8. 9., ob 19.00

Lado Jakša is a renowned Slovene artist who has dedicated his life to the linking of music and fine arts. His love of art has led him into research of sound, jazz and improvisational music, all of which he connects with photography which he has exhibited in Slovenia and abroad. In his work we can feel a distinctive connection between different moods and a strong aspiration towards the blending of the acoustic and the optic.

Vilenica Cave, 8 Sept, at 7 p.m.



Boštjan Gombač, Slovenija / Slovenia

Glasba je njegovo življenje. Kot klarinetista, pevca, igralca irskih piščali, bodhrana, pojoče žage in različnih zvočil ga vsako leto zasledimo na številnih nosilcih zvoka – privablja ga vse, od etna do elektronske glasbe. Študij klarineta je z odliko končal na ljubljanski Akademiji za glasbo, v razredu prof. J. Kotarja. Vse več časa posveča avtorskemu delu za gledališče. Ustvarja s skupinami Katalena, Bast, Caminoigra, Fake Orchestra, Los Hermanos Muy Simpaticos.

Jama Vilenica, 8. 9., ob 19.00

Music is his life. As a clarinetist, singer, player on the Irish flute, bodhran, singing saw and different other idiophones, he leaves traces on quite a few sound mediums each year – he is tempted by everything from ethno to electronic music. He graduated with honours as a clarinet player at the Music Academy of Ljubljana, in Prof. Kotar's class. He is increasingly engaged with composing music for theatre. He collaborates with the following music groups: Katalena, Bast, Caminoigra, Fake Orchestra, Los Hermanos Muy Simpaticos.

Vilenica Cave, 8 Sept, at 7 p.m.



Marko Brdnik, Slovenija / Slovenia

Marko Brdnik (1978) je klasično izobražen glasbenik. Študiral je na Akademiji za glasbo v Trossingenu (Nemčija). Aktiven je kot solist in komorni glasbenik ter član mednarodno priznanega ansambla za sodobno glasbo Est.Est.Est. Sodeloval je na EXPO 2000, Documenti 11 in s Filmakademie Ludwigsburg pri projektih filmske glasbe. Prispeval je tudi glasbo za plesne predstave. Je ustanovitelj skupine Zero Hour Quintet ter član benda Muisow Quartet, je pa tudi pridružen član Katalene in drugih zasedb.

Štanjel, 8. 9., ob 11.00

Marko Brdnik (1978) is a musician with a classical musical education. He studied at the Music Academy in Trossingen (Germany). He gives solo performances and chamber music performances as well as being a member of the internationally renowned contemporary music ensemble Est.Est.Est. He was a participant of the EXPO 2000, Documenti 11 and took part, together with Filmakademie Ludwigsburg, in different projects involving film scores. He has authored music for dance performances. He is the founder of the Zero Hour Quintet and a Muisow Quartet band member as well as an associated member of Katalena and other ensembles.

Štanjel, 8 Sept, at 11 a.m.

Milan Dekleva, Slovenija / Slovenia

gl. stran 47 / see page 46

Ljubljanski grad, 7. 9., ob 20.00

Ljubljana castle, 7 Sept, at 8 p.m.



DJ Podli, Slovenija / Slovenia

DJ Podli aka Gregor Podlogar (1974) ni glasbenik. Izdal je 3½ pesniške zbirke. Dela na Radiu Slovenija, organiziral je *Ljubljanski pesniški slam*, občasno prevaja sodobno ameriško poezijo in pije zeleni čaj v Ljubljani.

Lipica, hotel Klub, 8. 9., ob polnoči

DJ Podli aka Gregor Podlogar (1974) isn't a musician. He has published 3½ poetry collections. He works for Radio Slovenia, he has organised a poetry slam in Ljubljana, occasionally translates contemporary American poetry and likes to drink green tea in Ljubljana.

Lipica, Hotel Klub, 8. 9., at midnight



Tomaž Nedoh, Slovenija / Slovenia

Tomaž Nedoh (1980) je leta 2003 z odliko diplomiral na Akademiji za glasbo v Ljubljani pri prof. Matjažu Drevenšku. Vodi dva pihalna orkestra in poučuje saksofon v Postojni in Sežani. Predava na mednarodnih poletnih šolah in sodeluje kot član žirij na tekmovanjih. Sodeluje z znanimi glasbenimi skupinami. Je del dueta Črnobela, ki prepleta zvoke klarineta, saksofona in EWI-jev.

Lipica, 5. 9., ob 18.00

In 2003 Tomaž Nedoh (1980) graduated with honours in Prof. Matjaž Drevenšek's class at the Music Academy in Ljubljana. He runs two brass bands and teaches saxophone in

Postojna and Sežana. He holds lectures at international summer schools and participates in competitions as member of the jury. He collaborates with well-known bands. He is one half of the Črnobela duet, which mixes the sounds of clarinet, saxophone and EWT`s.

Lipica, 5 Sept, at 6 p.m.



Dražen Dragojević, Slovenija / Slovenia

Dečko z vlečko je član kolektiva Sindikat. Gre za novi val na slovenski queer sceni, ki brska po zgodovini obskurnega popa in sladkobne alternative od osemdesetih do danes ter ju zliva s sodobno elektroniko, da bi odkril nek nov, samosvoj glasbeno-vizualni izraz. Dečko v svoji različici eklekticizma običajno postreže z izrojeno mešanico elektro-disko-house-panka. Na Vilenici se bo sprehodil po poteh spominov in tovarištva z elektropopom in novim valom osemdesetih.

Lipica, 6. 9., ob 23.00

Dečko z vlečko (Boy with the Wedding Train) is a member of the Sindikat collective. It is a new wave of the Slovenian queer scene, browsing the history of obscure pop and sugary alternative music from the 80s up to today and fusing them with contemporary electronics to discover a new, unique music & visual expression. In his take on eclecticism Dečko usually serves up a twisted mix of electro-disco-house-punk. At Vilenica he will take a walk down memory lane with 80s electropop and new wave.

Lipica, 6 Sept, at 11 p.m.

Klubski kotiček

V prostorih hotela Klub letos pripravljamo razgiban večerni program, ki bo vključeval filmske projekcije (video kotiček), glasbo in multimedijijski dogodek. Namen programa je ponuditi gostom festivala in obiskovalcem priložnost za kvalitetno preživljanje prostega časa, predvsem pa sproščeno druženje in spoznavanje.

Vabljeni!

Razpored glasbenih dogodkov najdete na straneh 95 – 101, razpored filmov pa bo na voljo v recepciji hotela in v Klubski sobi od 5. 9. do 9. 9.

Club corner

This year, we will provide a lively evening programme including films (Video Corner), music and a multimedia event. The purpose of these events is to offer our participants and visitors an opportunity to spend some quality time, but above all to socialize and meet.

Welcome!

Musical events are listed on pages 95 to 101 while the film programme will be available at the reception of the hotel Klub and in the Klub Room from 5 to 9 Sept.



Accompanying Events to the 22nd Vilenica Festival

Presentation of Young Vilenica 2006 Award Winners

19 May, at 3 p.m.

The Vilenica cave

The event is organised by the Cultural Society Vilenica.

Literary Reading with David Albahari

3 Sept, at 7 p.m.

The author will be presented by Dr. Aleš Debeljak and by Sonja Polanc, a translator and actor.

Cankarjev dom, Ljubljana

The event is organised by the Center for Slovenian Literature.

Picnic on Ice with Andrei Kurkow

5 Sept, at 11 a.m.

Jazz Club Gajo, Ljubljana

The event is organised by the Mladinska knjiga publishing company.

Book Fair

5 – 9 Sept 2007

Hotel Klub, Lipica

Vilenica on Radio Slovenia

4 Sept, 8.00-8.40 p.m.; Channel 3: Literary Reading: Irish literature

6 Sept, 9.05-9.45 p.m.; Channel 1: Literary Reading: The Vilenica

Prize Winner Goran Stefanovski

4 – 8 Sept, 11.05-11.15 p.m.; Channel 1: Literary Nocturnes with the 2007 Vilenica guests.

4 Sept: Igor Štiks: Elijah's Chair

5 Sept: Ataol Behramoğlu: Gazelle To a New Love

6 Sept: Agi Mishol: Reincarnation

7 Sept: David Albahari: Eight Tiny Stories About My Wife

8 Sept: Celia de Fréine: Poems

In collaboration with the Radio Slovenia Culture Board.

Round Table and Literary Event

Vilenica Footprints 2007: Slovenians in Croatia – an advantage or a liability

Moderators: Marjana Mirković and Jasmina Ilić Dragović

27 Sept, at 11 a.m.

in the Slovenska matica and Slovene Writers' Association quarters.

In collaboration with Alenka Pavlovec.

Spremljevalni program 22. Vilenice

Podelitev 7. mlade vilenice

19. 5., ob 15.00

Jama Vilenica

V organizaciji KD Vilenica.

Literarni večer z Davidom Albaharijem

3. 9., ob 19.00

Z avtorjem se bosta pogovarjala dr. Aleš Debeljak ter prevajalka in igralka Sonja Polanc.

Cankarjev dom, Ljubljana

V organizaciji Centra za slovensko književnost.

Piknik na ledu z Andrejem Kurkovom

5. 9., ob 11.00

Jazz Club Gajo, Ljubljana

V organizaciji Mladinske knjige.

Razstava knjig

5.-9. 9.

Hotel Klub, Lipica

Vilenica na Radiu Slovenija

4. 9., 20.00-20.40; III. program: Literarni večer: Književnost v irščini

6. 9., 21.05-21.45; I. program: Literarni večer: Nagrajenec Vilenice

Goran Stefanovski

4.-8. 9., 23.05-23.15; I. program: Literarni nočni z gosti Vilenice 2007

4. 9.: Igor Štiks: Elijev stol

5. 9.: Ataol Behramoğlu: Gazela novi ljubezni

6. 9.: Agi Mishol: Reinkarnacija

7. 9.: David Albahari: Osem drobnih zgodb o moji ženi

8. 9.: Celia de Fréine: Pesmi

V sodelovanju s kulturnim programom Radia Slovenija.

Okrogla miza in literarni dogodek

Vileniške stopinje 2007: Slovenci na Hrvaškem – prednost ali breme

Moderatoriki: Marjana Mirković, Jasmina Ilić Dragović

27. 9., ob 11.00

prostor Slovenske matice in Društva slovenskih pisateljev

V sodelovanju z Alenko Pavlovec.

Publications of the 22nd Vilenica festival

The Vilenica 2007 Almanac

The Vilenica Almanac features extracts from works of Vilenica guests coming from Central Europe - in the original, the Slovene language and translated into English or German. The Almanac was edited by Miljana Cunta, Barbara Šubert in Tanja Petrič.

Amanairis: Anthology of Contemporary Irish-Language Literature

The second book of the series Vilenica Anthologies published by the Slovene Writers' Association is dedicated to contemporary Literature in Irish. The editor of the anthology Tina Mahkota, in collaboration with poet and translator Gabriel Rosenstock, has selected 17 authors including prose writers. The author of the foreword is Tomás Mac Síomóin, while the excerpts have been translated by Nada Grošelj, Lučka Jenčič, Tina Mahkota, Uroš Mozetič, Ifigenija Simonović and Andrej Stopar.

Programme booklet

The booklet is intended as a handy collection of information on the programme and the Vilenica guests. In addition, it may serve as a useful collection of data and contacts for cooperation between authors on the one hand and editors, publishers, translators and cultural managers on the other.

Vilenica Series in collaboration with the publishing house Cankarjeva založba

The Publishing house Cankarjeva založba will publish a book by Vilenica 2006 Prize Winner Miodrag Pavlović, translated by Venio Taufer, who is also the author of the foreword.

Collection of essays of the CEI Round-Table Discussion

The essays of the CEI Round-Table Discussion will be issued as a special publication.

Publikacije 22. Vilenice

Zbornik Vilenica 2007

Zbornik Vilenica prinaša odlomke iz del udeležencev Vilenice v izvorniku, slovenščini ter angleškem ali nemškem prevodu. Zbornik so uredile: Miljana Cunta, Barbara Šubert in Tanja Petrič.

Amanairis: Antologija sodobne književnosti v irščini

Druga knjiga zbirke Antologije Vilenice je posvečena sodobni književnosti v irščini. Urednica Tina Mahkota je v sodelovanju s pesnikom in prevajalcem Gabrielom Rosenstockom pripravila pregleden in kvaliteten izbor. V antologiji je predstavljenih sedemnajst avtorjev: od uveljavljenih, uglednih, kanoniziranih in prevajanih osebnosti do nekaterih manj znanih, a svežih in izvornih glasov. Avtor spremne besede je Tomás Mac Síomóin; prevode pa so pripravili Nada Grošelj, Lučka Jenčič, Tina Mahkota, Uroš Mozetič, Ifigenija Simonović in Andrej Stopar.

Programska knjižica

Prinaša osnovne podatke o vseh udeležencih Vilenice, celoten program ter druge napotke in zanimivosti. Obenem je koristen vir nadaljnjega sodelovanja med avtorji na eni strani ter uredniki, založniki, prevajalci in publicisti na drugi.

Zbirka Vilenice v sodelovanju s Cankarjevo založbo

V okviru Zbirke Vilenice, ki jo že vrsto let izdaja Cankarjeva založba, bo izšel prevod poezije lanskoletnega lavreata Miodraga Pavlovića. Spremna študija in prevod sta delo Vena Tauferja.

Publikacija SEP

Eseji udeležencev okrogle mize SEP na Vilenici bodo objavljeni v posebni publikaciji festivala.



Antologija / Anthology

Mednarodni literarni festival Vilenica je srečanje pesnikov, pisateljev, dramatikov in esejistov iz Srednje Evrope in drugih držav, ki ga Društvo slovenskih pisateljev v sodelovanju s Kulturnim društvom Vilenica organizira na Krasu in drugod po Sloveniji. Osrednji dogodek festivala je vse od prve Vilenice leta 1986 podelitev mednarodne literarne nagrade vilenica, ki jo Društvo slovenskih pisateljev v skladu s statutom Vilenice podeli avtorju iz Srednje Evrope za vrhunske dosežke na področju literarnega ustvarjanja in esejistike. Nagrajenca izbere žirija Vilenice, svečana podelitev pa poteka v sugestivnem okolju kraške jame, ki je dala ime nagradi. Poleg velike nagrade vilenica podelimo v okviru festivala tudi kristal vilenice. Najmlajšo izmed vileniških nagrad, mlado vilenico, pa podeljuje Kulturno društvo Vilenica iz Sežane. Vileniški festival praviloma poteka v prvem tednu septembra, vključuje pa številne literarno-kulturne dogodke: okrogle mize, literarna branja, knjižni sejem, kolokvije ter predstavitve književnosti in književnih publikacij. Strokovni program nudi številne priložnosti za poglobljeno razpravo o aktualnih literarnih, kulturnih in širših družbenih temah, družabni dogodki pa ustvarjajo prostor sproščenega druženja in spoznavanja.

The Vilenica International Literary Festival, a gathering of poets, prose writers, dramatists and essayists from Central Europe and beyond, is organized by the Slovene Writers' Association in collaboration with the Cultural Centre Vilenica from Sežana. The festival takes place annually in Lipica and at other venues in Slovenia. Since the first Vilenica gathering in 1986, the climax of the event has been the presentation of the Vilenica International Literary Prize, awarded by the Slovene Writers' Association in accordance with its statute to a Central European author for outstanding achievements in the field of literature and essay writing. The Prize Winner is selected by the Vilenica jury, while the official presentation takes place in the impressive atmosphere of a Karst cave which gave the name to both the prize and the festival. Along with the grand Vilenica Prize, another award is presented within the festival, the Crystal Vilenica. The youngest of all Vilenica prizes is the Young Vilenica awarded by the Cultural Centre Vilenica from Sežana. Featuring numerous literary and cultural events – round-table discussions, literary readings, a book fair, symposia, presentations of contemporary literatures and literary publications –, the Vilenica festival usually takes place in the first week of September. The theoretical part of the festival provides many opportunities for in-depth debates, while social events add to a relaxed atmosphere for socializing and meeting.

Člani žirije / Jury Members:

Veno Taufer, predsednik žirije, pesnik, prevajalec, esejist, ustanovni predsednik Vilenice / jury chair, poet, translator, essayist, founding president of the Vilenica Festival

Andrej Blatnik, podpredsednik žirije, pisatelj, prevajalec, urednik / jury vice president, writer, translator, editor

Lidija Dimkowska, pesnica, prevajalka, esejistka / poet, translator, essayist

Niko Grafenauer, pesnik, prevajalec, esejist, urednik / poet, translator, essayist, editor

Ludwig Hartinger, prevajalec, esejist, urednik / translator, essayist, editor

Jože Hradil, prevajalec, urednik, leksikograf / translator, editor, lexicographer

Vesna Kondrič Horvat, izredna profesorica za novejšo nemško književnost na Univerzi v Mariboru / associate professor of modern German literature at the University of Maribor

Tone Peršak, pisatelj / prose writer

Veronika Simoniti, lektorica, prevajalka / foreign language teacher, translator

Tomaz Šalamun, pesnik, prevajalec / poet, translator

Neva Šlibar, redna profesorica za novejšo nemško književnost na Univerzi v Ljubljani / professor of modern German literature at the University of Ljubljana

Špela Šramel, prevajalka, asistentka za slovaško književnost na Univerzi v Ljubljani / translator, assistant professor of Slovak literature at the University of Ljubljana

Aleš Steger, pesnik, prevajalec / poet, translator

Jana Unuk, prevajalka, urednica / translator, editor

Jani Virk, pisatelj, prevajalec / writer, translator

Konzultanti / Advisory Panel:

Agneszka Bedkowska, prevajalka, asistentka na Inštitutu za slovanško filologijo Šlezjske univerze, Poljska / translator, assistant professor at the Institute of Slavic Studies at the University of Silesia, Poland

Erica Johnson-Debeljak, prevajalka, publicistka, Slovenija / translator, columnist, Slovenia

Alenka Jensterle Doležal, asistentka za slovensko književnost na Filozofski fakulteti v Pragi, Češka / associate professor of Slovene literature at the Faculty of Arts in Prague, Czech Republic

Miriam Drev, prevajalka, publicistka, pesnica, Slovenija / translator, columnist, poet, Slovenia

Marjeta Prelesnik Drozg, bibliotekarka, prevajalka, Slovenija / librarian, translator, Slovenia

Marta Dziluma, direktorica Latvijskega centra za literaturo, kulturna menedžerka, kritičarka, Latvija / director of Latvian Literature Exchange, cultural manager, critic, Latvia

Csordás Gábor, esejist, urednik založbe Jelenkor, Madžarska / essayist, editor at Jelenkor Publishing House, Hungary

Gállos Orsolya, prevajalka, Madžarska / translator, Hungary

Aleš Kozar, prevajalec, Češka / translator, Czech Republic

Dana Krsakova, kritičarka, literarna znanstvenica na Inštitutu za slovaško književnost v Bratislavi, Slovaška / literary critic, scholar at the Institute of Slovak Literature in Bratislava, Slovakia

Inesa Kurjan, znanstvena delavka, Belorusija / researcher, Belarus

Tina Mahkota, prevajalka, publicistka, Slovenija / translator, columnist, Slovenia

Aleš Mustar, pesnik, prevajalec, Slovenija / poet, translator, Slovenia

Vera Pejovič, pesnica, prevajalka, Slovenija / poet, translator, Slovenia

Kornelijus Platelis, pesnik, prevajalec, Litva / poet, translator, Lithuania

Peter Rácz, filozof, pesnik, prevajalec, Madžarska / philosopher, poet, translator, Hungary

Ilma Rakusa, pisateljica, predavateljica na Univerzi v Zürichu, Švica / writer, lecturer at the University of Zürich, Switzerland

Judit Reiman, prevajalka, predavateljica na Univerzi v Budimpešti, Madžarska / translator, lecturer at the University of Budapest, Hungary

Ana Ristović, pesnica, prevajalka, Srbija / poet, translator, Serbia

Jutka Rudaš, asistentka na katedri za madžarski jezik na Univerzi v Mariboru, Slovenija / assistant professor at the Department of Hungarian at the University of Maribor, Slovenia

Matteo di Salvio, jezikovni koordinator na Italijanskem inštitutu za kulturo v Sloveniji / language coordinator at the Istituto Italiano di cultura, Slovenia

Irena Samide, prevajalka, lektorica za nemški jezik na Univerzi v Ljubljani, Slovenija / translator, German language editor at the University of Ljubljana, Slovenia

Namita Subiotto, docentka na katedri za makedonski jezik in književnost na Filozofski fakulteti v Ljubljani, Slovenija / senior lecturer at the Department of Macedonian Language and Literature at the Faculty of Arts in Ljubljana, Slovenia

Katarina Šalamun Biedrzycka, prevajalka, esejistka, Poljska / translator, essayist, Poland

Pavel Šaradin, publicist, prevajalec, urednik, Češka / columnist, translator, editor, Czech Republic

Tea Štoka, asistentka za italijansko književnost na Filozofski fakulteti v Ljubljani, Slovenija / assistant professor of Italian at the Faculty of Arts in Ljubljana, Slovenia

Brina Švigelj Mérat, pisateljica, publicistka, Francija / writer, columnist, France

Špela Virant, asistentka na oddelku za germanistiko Filozofske fakultete v Ljubljani, Slovenija / assistant professor at the Department of German Studies at the Faculty of Arts in Ljubljana, Slovenia

Organizator / Organiser

Društvo slovenskih pisateljev /
Slovene Writers' Association

Tomšičeva 12
1000 Ljubljana
Slovenija / Slovenia
www.drustvo-dsp.si
www.vilenica.si



Kontakt / Contact: dsp@drustvo-dsp.si

Predsednik / President: Vlado Žabot

Poslovni sekretar / Business Secretary: Saša Jovanović

Strokovna služba / General Secretary: Barbara Šubert

Soorganizator / Co-organiser

KD Vilenica / Vilenica Cultural Society
Kosovelova 4a
6210 Sežana
Slovenija / Slovenia

Predsednik / President: Vladimir Mljač

Kontaktna oseba / Contact Person: David Terčon

Kontakt / Contact: info@kosovelovdom.si

Programski vodja / Programme director

Miljana Cunta

Kontakt / Contact: miljana.cunta@guest.arnes.si

Asistentka projekta / Project Assistant

Nika Gumilar

Kontakt / Contact: nikagumilar@gmail.com

Mešani odbor za Vilenico / Vilenica Festival Mixed Board

Andrej Blatnik, Miljana Cunta, vodja / chair, Vladimir Mljač,
Tone Partljič, Milojka Širca, David Terčon, Vlado Žabot



Urednice / Editors

Miljana Cunta, Tina Mahkota, Tanja Petrič, Barbara Šubert, Jana Unuk

Organizacija / Organisation

Cvetka Bevc, Ljuba Bezek, Miljana Cunta, Viktorija Erhatic, Nika Gumilar, Jordan Guštin, Saša Jovanović, Maja Kavzar, Egon Knafelc, Tanja Petrič, Živoj Race, Milojka Širca, Barbara Šubert, David Terčon, Petra Testen

Oblikovanje logotipa Vilenice / Design of the Vilenica Logo

Jana Pečečnik Žnidarčič

Oblikovanje publikacij, promocijskega materiala in spletne strani / Design of publications, promotional material and the web site

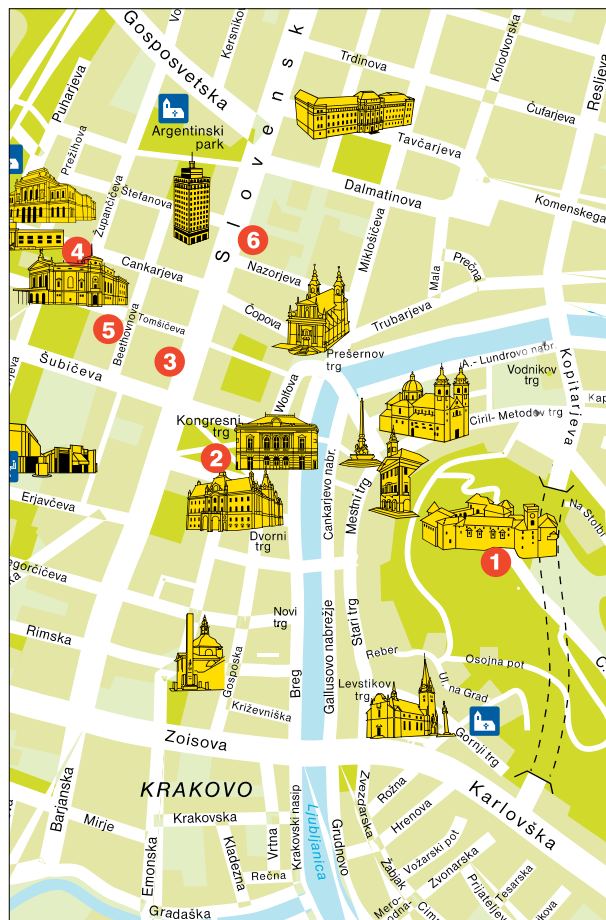
Klemen in Tadej Ulčakar

Tehnični sodelavci / Technical Assistants

Primož Alič, Stojan Gorup, Robert Omovšek in Borut Cafuta

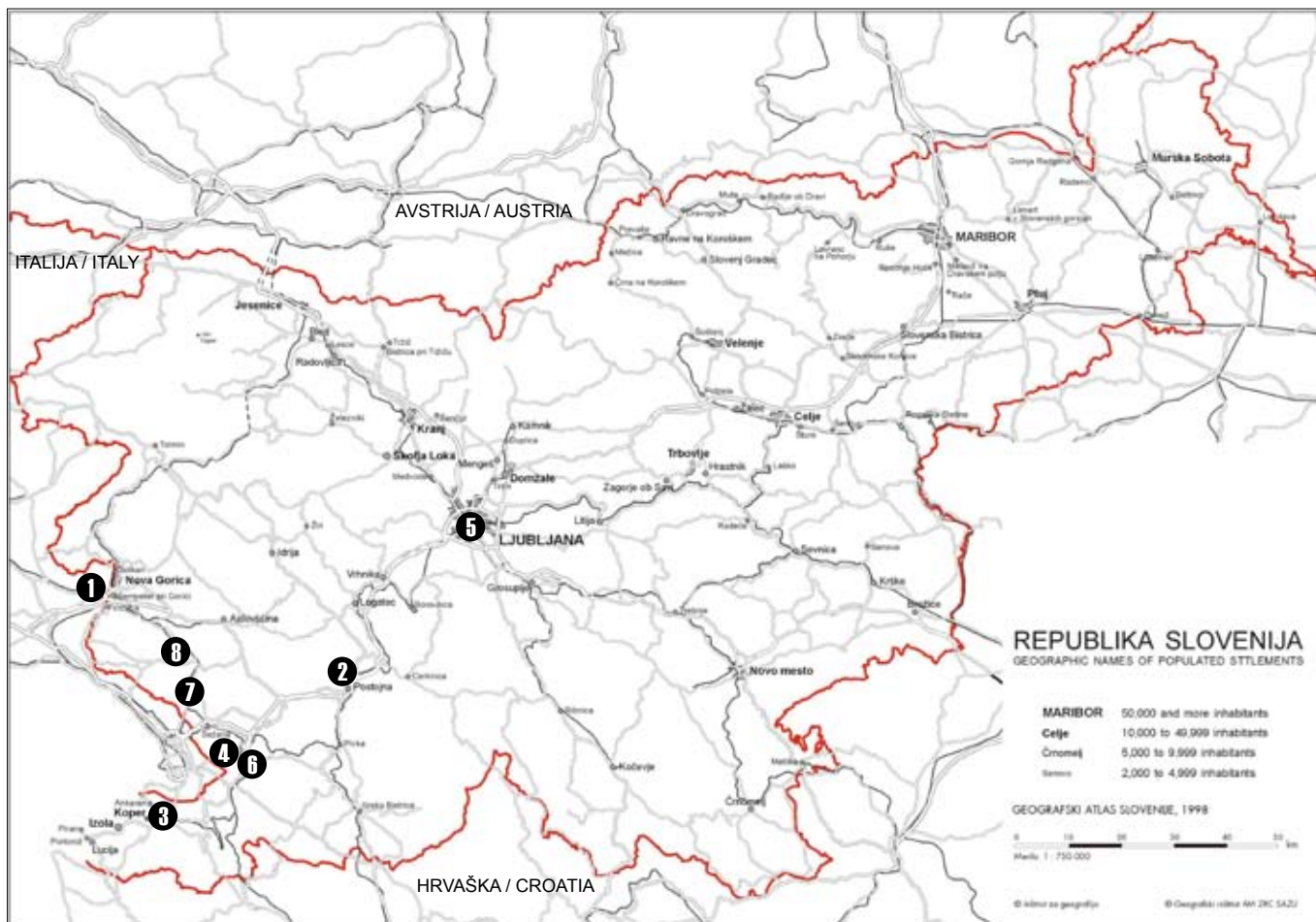
Vilenica v Ljubljani / Vilenica in Ljubljana

- 1 - Ljubljanski grad / Ljubljana Castle
- 2 - Kongresni trg / Congress Square
- 3 - Knjigarna Konzorcij / Konzorcij Bookshop
- 4 - Društvo slovenskih pisateljev /
Slovene Writers' Association, Tomšičeva 12
- 5 - Jazz Club Gajo
- 6 - Restavracija Šestica / Šestica Restaurant



Lokacije dogodkov na 22. Vilenici / Venues of the 22nd Vilenica Festival

- 1 - Gorica / Gorizia
- 2 - Hruševje
- 3 - Koper
- 4 - Lipica
- 5 - Ljubljana
- 6 - Lokev, Vilenica
- 7 - Pliskovica
- 8 - Štanjel



The Slovene Writers' Association warmly thanks

the members of the Vilenica jury, and the consultants for their professional engagement;

locals from Gorizia, Hruševje, Koper, Lipica, Ljubljana, Lokev, Pliskovica and Štanjel as well as the staff at the Hotel Maestoso and Hotel Klub in Lipica;

the Speleological Society of Sežana for their collaboration in organizing the award giving ceremony in the Vilenica cave;

the authors and the photographers who contributed their texts and photographs for the Vilenica Almanac;

the authors who contributed their texts for the Anthology of Irish-language Literature;

the editor of the Vilenica Anthologies series, Jana Unk, the editor of the second volume, Tina Mahkota and the translators;

translators and language editors of all Vilenica publications;

director Igor Likar for his professional contribution to the award giving ceremony;

Alenka Pavlovec for her initiative and contribution to the presentation of cultural and literary activities of Slovene minorities;

the major sponsor, the Central European Initiative, and other sponsors of the 22nd Vilenica festival;

the partners of the project Lesser-Known Literatures of Europe at Vilenica, Ireland Literature Exchange, Literature Across Frontiers and the foundation Culture Ireland;

organizers and co-organizers of Vilenica's Pre-Opening Events and other events of the central and accompanying programme;

the designers of all Vilenica publications and the website, Klemen and Tadej Ulčakar;

everyone else who has helped make the 22nd Vilenica Festival happen in various ways and with good will.

Upon his retirement, we thank Aleksander Peršolja for his collaboration in founding, developing, and organizing the Vilenica festivals.

Društvo slovenskih pisateljev se zahvaljuje:

članom žirije Vilenice in konzultantom za strokovni angažma; domačinom iz Gorice, Hruševja, Kopra, Lipice, Ljubljane, Lokve, Pliskovice in Štanjela ter osebjem v hotelih Maestoso in Klub v Lipici za prijazno gostoljubje v času festivala Vilenica;

Jamarskemu društvu Sežana za sodelovanje pri organizaciji in izvedbi svečanosti ob podelitvi nagrade v jami Vilenica;

avtorjem in fotografom, ki so odstopili besedila oz. fotografije za zbornik Vilenica;

avtorjem, ki so odstopili besedila za Antologijo sodobne književnosti v irščini;

urednici zbirke Antologije Vilenice Jani Unuk ter urednici druge knjige te zbirke Tini Mahkota ter prevajalcem;

prevajalcem in lektorjem vseh publikacij Vilenice;

režiserju Igorju Likarju za avtorsko sodelovanje pri pripravi in izvedbi svečanosti ob podelitvi nagrade vilenica;

Alenki Pavlovec za pobudo in sodelovanje pri predstavitvi kulturnih in literarnih dejavnosti slovenskih manjšin;

glavnemu sponzorju, Srednjeevropski pobudi, ter ostalim sponzorjem in pokroviteljem 22. Vilenice;

partnerjema projekta Manj poznane književnosti Evrope na Vilenici: Ireland Literature Exchange, Literature Across Frontiers ter fundaciji Culture Ireland;

organizatorjem in soorganizatorjem predvečerov in drugih dogodkov osrednjega in spremljevalnega programa 22. Vilenice;

oblikovalcema vseh vileniških publikacij in spletne strani Klemenu in Tadeju Ulčakarju;

vsem, ki so na različne načine in z dobro voljo sodelovali pri realizaciji 22. Vilenice.

Aleksandru Peršolji se ob njegovi upokojitvi zahvaljujemo za sodelovanje pri snovanju, razvijanju in organizaciji Vilenice.

Programski katalog Vilenica 2007

Gradivo 22. Mednarodnega literarnega festivala Vilenica

Uredili

Miljana Cunta in Tanja Petrič

Založilo

Društvo slovenskih pisateljev

Grafično oblikovanje

Tadej Ulčakar

Tehnična ureditev in tisk

Ulčakar & JK

Ljubljana, avgust 2007

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

061.7(497.4Vilenica)"2007"
821(4)-82

MEDNARODNI literarni festival (22 ; 2007 ; Vilenica)
Programski katalog Vilenica 2007 : gradivo 22. Mednarodnega
literarnega festivala Vilenica / [uredili Miljana Cunta in Tanja
Petrič]. - Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev, 2007

ISBN 978-961-6547-14-7
1. Cunta, Miljana
234384128

Generalni medijski sponzor /
Major media sponsor

DELO

Medijski sponzorji /
Media sponsors

primorske novice



Internetni medijski pokrovitelj /
Internet media sponsor



Partnerji / Partners



Pokrovitelj dogodka na
Ljubljanskem gradu /
Sponsor of the event at Ljubljana Castle



SI.
Swedish Institute



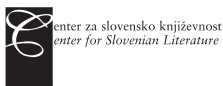
avstrijski kulturni forum[®]



ifcn
institut français charlesnodier



swiss arts council
prohelvetia



Krajevna skupnost Lokev
Krajevna skupnost Hruševje
Cankarjev dom, Ljubljana
Pokrajinski muzej - Koper

Spet terte so ročile,
Prijatli! vinje nam slad
Tui nam oshirlja shu
Serye rasjafni in oko',

Tui vtopi
vse stropi
jeperje

Quo
sera
zamo za
log in
O desk
porodno
slovenki
sho shivi
drate vse.
kar naj je
Lino slovenke m

